

2021

ابن بطوطة بالسنة العالم: مدخل بيبليوغرافي لترجمات "التحفة"

عبد النبي ذاكر
dak29ma@yahoo.fr, كلية الآداب والعلوم الإنسانية بأكادير، جامعة ابن زهر، المغرب

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/dirassat>



Part of the [History Commons](#), [Language Interpretation and Translation Commons](#), and the [Sociology of Culture Commons](#)

Recommended Citation

"ابن بطوطة بالسنة العالم: مدخل بيبليوغرافي لترجمات "التحفة" (2021) ذاكر, عبد النبي (2021) "ابن بطوطة بالسنة العالم: مدخل بيبليوغرافي لترجمات "التحفة" Article 1.

Available at: <https://digitalcommons.aaru.edu.jo/dirassat/vol23/iss2/1>

This Article is brought to you for free and open access by Arab Journals Platform. It has been accepted for inclusion in Dirassat by an authorized editor. The journal is hosted on [Digital Commons](#), an Elsevier platform. For more information, please contact rakan@aarj.edu.jo, marah@aarj.edu.jo, u.murad@aarj.edu.jo.

ابن بطوطة بالسنة العالم مدخل ببليوغرافي لترجمات "التحفة"

عبد النبي ذاكر

أستاذ باحث، كلية الآداب والعلوم الإنسانية
جامعة ابن زهر أكادير

ABSTRACT:

Ibn BAṬṬŪṬA, the famous globe-trotter, was, and will undoubtedly remain, one of the great travelers in the world. He traveled a distance far beyond what the semi-contemporary Venetian traveler Marco Polo could have done. He left us a wonderful account of interesting trips to the well-known parts of the world in the 8th century AH / 14 AD. It has been the focus of orientalist's attention since the nineteenth century, so they sought to investigate, study, translate and criticize it. This article is a bibliographical monitoring of the translations of Ibn BAṬṬŪṬA's journey in the context of preparing an encyclopedic work that accompanied us for nearly a quarter of a century about this global Amazigh traveler, which sparked critical debates between geographers, historians, anthropologists and ethnologists Writers, archaeologists, specialists in food, fashion, comparative religion, women's issues, botany and zoology. The legacy of this great medieval traveler still resonates today, thanks to his translation into various languages of the world: Latin, French, English, Portuguese, Dutch, Hungarian, Persian, Hindi, Malay, Turkish, Polish, Italian, Greek, Indonesian, Bengali, Malayalam, Urdu, Spanish, Catalan, German, Uzbek, Korean, Japanese, Chinese. These translations immortalized famous figures as: Defremery & Sanguinetti, Hamilton Gibb, Samuel Lee, JOSÉ DE SANTO ANTONIO MOURA, Muhammed Ali Mūvaḥḥid, Sait Aykut, Francesco GABRIELI, Claudia Tresso, Fanjul, Serafin & Arbós, Federico, Dr. Hans von Mžik, Hans Leicht, Ibragimov Nematula, Yajima Hikoichi yaku, Li Guangbin...

Keywords: Ibn BAṬṬŪṬA; Amazigh traveler, Travel Writing; translations; *Rihla*; medieval period; Arabic source

والحقيقة أنّي لم أسمع في الدنيا عن رحلة نقلت من لغتها الأصلية إلى لسان ثان، ثم تُرجمت من ذلك اللسان الثاني لتعود إلى لغتها الأولى بصياغة حديثة، ولقد تحقق ذلك في رحلة ابن بطوطة التي ترجمها غزمو غوسطافينو عن الإسبانية بأسلوبه العربي الذي كان يرى أنّه أكثر إثارة وأوفى إشارة.

العلامة عبد الهادي التازي

أما قبل

كان ابن بطوطة¹، الرحالة المازينيّ الشهير، وسيظل بلا شك، أحد الرحّالين العظماء في العالم بأسره. قطع مسافة تتجاوز ما قطعه الرحالة البندقي ماركو بولو شبه المعاصر له². وترك لنا سردا بديعا عن رحلات مشوّقة إلى أصقاع المعمور المعروف في بحر القرن 8هـ / 14م. رحلاته سلسلة من المغامرات والمخاطر التي تقطع الأنفاس، وتشدّ الأنظار. بمجرد أن بلغ عقده الثاني، غادر عُشّ أسرته الدافئ في "طنجة" بالمغرب الأقصى، لتمتدّ رحلته الطويلة والشاقة إلى "زيتون" أقاصي الصين، مروراً بإقاماته الطويلة والقصيرة كقاصٍ³ في سلطنة دلهي

¹ أبو عبد الله محمد بن عبد الله اللواتي (الجرّاي) الطنجي (703 - 779هـ / 1304 - 1377م).

² قطع مسافة 75 ألف ميل (ما يقارب 170 ألف كلم) بين سنتي 1325 - 1352م.

³ مهارته في مهنة القضاء، جعلته مرغوبا فيه "من طرف الأقلية التركية الحاكمة التي كانت تبحث، وتسعى دائما إليها، من أجل مؤسساتها الدينية الجديدة، ولتبرير حكمها وتقويته"، وفي سهوب روسيا، حيث القبيلة الذهبية، وهي قبيلة من الأتراك الأوزبك، اهتدت حديثا إلى الإسلام، فوجدت في ابن بطوطة سندا حاجتها إلى مهارات العلماء والفقهاء والقضاة من العرب المسلمين.

كلاوديا ماريا تريسو: "ابن بطوطة، الطّواف إلى الآفاق باحثًا عن الناس" 27، المأثورات الشعبية، رقم 95. يوليو 2016.

(دِهلي) بالهند، ويأحدى عجائب الدنيا جزر المالديف (ذِيّة المَهْل)، وتطوافه في القاهرة ودمشق وفلسطين واليمن ولبنان وبلاد طواليسي، والسهول الروسية، وبلاد الروم، وعراق العرب والعجم، وبلاد الأندلس، وبلدان إفريقيا السوداء جنوب الصحراء الكبرى، وتخوم آسيا، وقبلها هذا وذاك رحلاته الحجية حيث طَوَّفَ بصحاري شبه الجزيرة العربية، وتسَلَّقَ الجبال، وتسَلَّلَ إلى المغارات والكهوف، وتاه في الغابات والأحراج والثلوج والمفاوز، وعَبَرَ البحار والأنهار: من أنهار الأناضول، إلى نهر السند (ينج آب)، ونهر الهند (الكنك)، ونهر الجون بالهند أيضًا، ونهر أتل بصحراء قفجق، ونهر السرو بأرض الحَطَّا بالصين، ونهر العاصي بحماة، ونهر السرور بأفغانبور من عمالة هزار، ونهر النيل والنيجر، وصولاً إلى مصب نهر دجلة والفرات. وضمن تيهه في البراري والبحار، نالت منه يدُ اللصوص وقُطَّاع الطرق، كما تعرض غير ما مرة للقرصنة¹، ونجا غير ما مرة من غرق محتوم على حطام متلاشٍ جادت به أضلاع مركبه المكسور. إننا حقًا مع رحالة قَلَمًا يجود الزمان بمثله، لم يعرف الكلل ولا الملل إلا في الإقامة، حيث تُنازعه النفس الأمانة بغواية السَّفر، واستكشاف الغامض والعجيب والغريب والطريف والشَّيْق في الكائنات والناس من مغول وأتراك وعرب وبربر وفرس وصينيين وهنود وزنوج أفارقة وغيرهم من أهل الصحاري والجزر والبوداي.

شَعَفُ ابن بطوطة بالرحلة، جعله يتجاوز عتبة محبة الأسفار وأخبار الأمكنة والناس، إلى أن يضحي التطواف لديه طَبْعًا متأصلاً وفلسفة حياة، ودرساً في الاختلاف وتقبُّل الآخر، وترويض الجسد والروح، وتلوينا غير

¹ غير بعيد عن دلهي اعترض سبيله متمرّدون هندوس، وبأعجوبة أفلت بحياته. وفي ساحل المالابار شمالي الهند شارك في حروب داخلية، ففرقت سفينته قرب كلكوت، وفقد كل متاعه والهدايا التي يحملها لإمبراطور الصين.

مسبوق لطعم السّفر والمغامرة خارج حدود الذات، داخل تخوم الثقافات والأعراق والمعتقدات.

وإذ يلاحظ هذا الرحالة المالكي المسلم، بعناية فائقة، التنوع الكبير للحضارات التي كان شاهدا عليها، فإنه يبدي اهتماماً فظيعاً بمسائل الطعام والشراب والزّي، والاختلافات الدينية (بين المسيحيين والهندوس والمسلمين الشيعة)، والأفكار المتعلقة بالحلال الطيب والحرام النجس، ومشاهد الطوائع والأمراض والحيوانات الغريبة، والأشجار العجيبة، وفتنة النساء والجنس والكرامة، والتعطش للمعرفة واللقاءات، والتعلم من خلال النظرة الثاقبة والكشف والاستكشاف بالمعنى الواسع. إننا مع رجل قضى معظم حياته على الطريق. سلخ ما يقارب ثلاثة عقود من عمره مسافراً عبر آسيا وإفريقيا والأندلس وجزيرة العرب وأوروبا، وقفل راجعاً بعد أن ظفر - ليس بالذهب الحُلْب والأحجار الكريمة والهدايا النفيسة، بل بخبرات كبيرة باهرة، التقطها في شتى أصقاع المعمور، وزواياه الوسيطة، ليتقاسم ثروة من الذكريات والمشاعر مع الآخرين، وهو المستكشف الذي اشتهر بمهاراته في الملاحظة *observational skills*، فضلاً عن فطنته المتعددة الأوجه *multifaceted acumen*. وملاحظاته، المسجلة في كتاب (الرحلة) التي قدمت قبل سبعة قرون وصفاً دقيقاً للعالم الذي سكّنه¹.

¹ Luiz Eduardo Panisset Travassos & Oswaldo Bueno Amorim Filho: IBN-BATTUTA, GEOGRAFIA DE VIAGENS, CARSTE E SUBTERRÂNEOS SAGRADOS ; Grottes Sacrées, Karst, Mercator: Revista de Geografia da UFC, 01 January 2016, Vol.15(2), pp.55-75.

أما بعد

يأتي هذا العمل البيبليوغرافي لترجمات رحلة ابن بطوطة (703هـ/1304م- 779هـ/1369م): تحفة النظر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار، في إطار إعداد عمل موسوعي¹ رافقنا زهاء ربع قرن حول رحلة مازيغيّ عالمي ملأ الدنيا وشغل الناس، وأثار سبالات نقدية بين الجغرافيين والمؤرخين والإثنولوجيين والأنثروبولوجيين والأدباء وعلماء الأركيولوجيا والمتخصصين في الأطعمة والأزياء وعلم الأديان المقارن وقضايا المرأة وعلم النبات والحيوان. وما يزال إرث هذا الرحالة الوسيط العظم يتردد صداه إلى اليوم.

ارتأينا أن يكون فاتحة هذا المشروع العلمي إنجاز رصد بيبليوغرافي لترجمات الرحلة المتعددة إلى مختلف لغات العالم: اللاتينية، الفرنسية، الإنجليزية، البرتغالية، الهولندية، الهنغارية (مَجَرِيَّة)، الفارسية، الهندية، الملايوية، التركية، البولندية، الإيطالية، اليونانية، الإندونيسية، البنغالية، الماليلامية، الأردية، الإسبانية، القَطَلانية، الألمانية، الأوزبكية، الكورية، اليابانية، الصينية. وبالإضافة إلى جرد الترجمات الكاملة للرحلة، لم نَدَّخِر جهداً في تتبع منتخبات مترجمة من الرحلة إلى لغات العالم. ولا شك أن ترجمات رحلة ابن بطوطة، تعكس كوسموپوليتية ابن بطوطة من جهة، وعالمية رحلته من جهة ثانية. وحرِيٌّ بالذكر أنه هو نفسه أدرك هذه المزية، قبل غيره: "بلغتُ بحمد الله مرادي في الدُّنيا وهو السياحة في

1 لتحقيق هذا المشروع الضخم، وإعداد مساته الأخيرة، لإخراجه إلى النور بشراكة مع المركز العربي للأدب الجغرافي (لندن - أبو ظبي)، مكنتنا وزارة التربية الوطنية والتكوين المهني والتعليم العالي والبحث العلمي بالملكة المغربية، مشكورة، من الاستفادة من إجازة البحث خلال الفترة الممتدة من 2021/09/01 إلى غاية 2022/08/31.

الأرض، وبلغت من ذلك ما لم يبلغه غيري فيما أعلمه"¹. وقد لازمه هذا الاعتداد المشروع طوال رحلته، وفي مناسبات عدة نذكر منها قوله عند زيارة مدينة برصى التركية: "ولقيت بهذه المدينة الشيخ الصالح عبد الله المصري السائح وهو من الصالحين، جال الأرض، إلا أنه لم يدخل الصين ولا جزيرة سرنديب ولا المغرب ولا الأندلس ولا بلاد السودان، وقد زدت عليه بدخول هذه الأقاليم"².

وكما هو الشأن بالنسبة لترجمة القرآن، "قد يدعي الأصوليون أنه لا بديل عن قراءة الرحلات بأكملها باللغة الأصلية. ومع ذلك، فإن قراءة ابن بطوطة بوحدة من اللغات العديدة التي تُرجم إليها، هو خيار ثانٍ نفيس لقراءٍ أوسع بكثير"³.

هناك ترجمات للرحلة رخصت لسلطة ترجمات تقدمت عليها، واشتهرت في الأوساط الأكاديمية والعلمية، كالترجمة الإنجليزية لهاملطون جيبب وبيكنغهام، والترجمة الفرنسية الشهيرة لسانغونيتي ودوفريميري. غير أن هناك ترجمات تحررت إلى حدٍّ ما من هذه السلطة العمياء لتجترح لنفسها مسالك أملاها اختلاف نُسخ الرحلة وتنوع القراءات. ومع ذلك شكّل نقل النص من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية "كابوساً للقراء غير المتخصّصين"⁴، الذين واجهوا صعوبات ثقافية وجمالية وغيرها⁵.

¹ رحلة ابن بطوطة، 133 دار القلم، بيروت: لبنان، ص 133.

² رحلة ابن بطوطة 219.

³ من مقدمة أوديسة ابن بطوطة لديفيد وينز David Waines، وهو عمل نقدي مميّز قمنا بترجمته، وتبنت جائزة المركز العربي (لندن - أبو ظبي) هذا العام (2020 - 2021) نشره ضمن الأعمال التي حازت على تنويه لجنة التحكيم.

⁴ من مقدمة أوديسة ابن بطوطة لديفيد وينز، مرجع سابق.

⁵ وقفنا على العديد من هذه الصعوبات في دراسات تصدر ضمن المشروع الموسوعي قيد اللمسات الأخيرة.

ببليوغرافيا ترجمات "التحفة"

ترجمات لاتينية

Apetz, Henricum: Descriptio terrae Malabar ex Arabico Ebn Batutae Itinerario Edita (in Latin and Arabic). Editeur: In officina Croeckeriana, Jenae: Croecker. 1819.

أبيتر هنري: وصف بلاد الملابار في رحلة ابن بطوطة

Kosegarten, Johann Gottfried Ludwig: De Mohamedde ebn Batuta Arabe Tingitano ejusque itineribus commentatio academica quam... publico eruditorum examini submittit, a. d. VII Martii MDCCCXVIII (in Latin and Arabic). Jena: Croecker, in officina libraria croeckeriana, 1818 - 51 pages

رحلات محمد بن بطوطة الطنجي العربي وتعليق أكاديمي. (ترجمة مقتطفات من الرحلة وهي نفسها المقاطع التي حللها سيتزن في دراسة له).

ترجمات فرنسية

Dulaurier, E: Description de l'Archipel d'Asie par Ibn-Bathouta. Traduit de l'arabe par E. Dulaurier, 1847.

Defremery & Sanguinetti: Ibn Battuta, Voyages d' Ibn Battuta. Texte arabe accompagné d'une traduction par C. Defremery et B. R. Sanguinetti. ire éd., 1854-1868 ; réimpr. augmentée d'une préface et de notes par V. Monteil. Paris, Anthropos, 1968, 4 t.: I, xlv + 463 p. ; II, xiv + 463 p. ; III, xvi -f 498 p. ; IV, 501 + 91 p., index.

M. Defremery: Voyage d'Ibn Batouta dans la Perse et dans l'Asie centrale, extraits de l'originale arabe, Paris, 1848.

M. Defremery: Voyage d'Ibn Batouta dans l'Asie Mineure accompagnés de notes historiques et géographiques, Paris, 1851.

Defremery & Sanguinetti: Voyages, Tome 1: De L'Afrique Du Nord À La Mecque Ibn Battuta (Auteur)

Defremery & Sanguinetti: Voyages: de La Mecque Aux Steppes Russes (Tome 2), av Ibn Batouta_HÄFTAD Franska, 2014.

Defremery & Sanguinetti : Voyages: Inde, Extreme-Orient, Espagne & Soudan (Tome 3), Ibn Batouta HÄFTAD Franska, 2014.

C. Defremery et B.R. Sanguinetti: Voyage d'Ibn Batoutah (Texte arabe accompagné d'une traduction), Paris, 1953.

Defrémery & Sanguinetti: Voyages d'Ibn Batoutah, texte arabe, T. II, accompagné d'une traduction par C. Defrémery et le Dr B.-R. Sanguinetti... In-8°, Paris: Impr. nationale , 1914. 4e tirage.

Defremery & Sanguenetti: Voyages d Ibn Battuta, ed Bilingue Unesco 1979 Tome ¼.

Defrémery, C & Sanguinetti, B. R: Voyages d'Ibn Batoutah. Texte arabe, accompagné d'une traduction par Charles Defrémery (1822-1883) & Beniamino Raffaello Sanguinetti (1811-1883), (Publications de la Société Asiatique). Collection d'ouvrages orientaux, Paris: Impr. impériale, 4 vol., Paris, 1853-59¹.

Defrémery & Sanguinetti, B.R. trans. and eds. (1853), Voyages d'Ibn Batoutah (Volume I) (Texte en Arabe et en Français), Paris: Société Asiatique.

Defrémery & Sanguinetti: Ibn Battûta (trad. (1858), Voyages, De l'Afrique du Nord à La Mecque, vol. 1, Paris, François Maspero, coll. « La Découverte », 1982, 398 p.

Defrémery & Sanguinetti: Ibn Battûta, Voyages... en Chine - Traduction de C. Defrémery & Sanguinetti, Tome quatrième des Voyages..., Imprimerie Nationale, Paris, 1858.

Defrémery & Sanguinetti: Voyages d'Ibn Batouta-Volume II- (Cinquième tirage) / C. Defrémery et B.R. Sanguinetti.

¹ وهناك الطبعة الوطنية لسنة 1927 في أربعة مجلدات ومشرّد عام.

Defrémery & Sanguinetti: Voyages d'Ibn Batouta-Volume III- (Cinquième tirage) / C. Defrémery et B.R. Sanguinetti.

Defrémery & Sanguinetti: Voyages d'Ibn Batouta-Volume IV-(tirage de 1922) / C.Defrémery et B.R. Sanguinetti.

Defrémery & Sanguinetti: Voyages d'Ibn Batouta-Volume V- (Index alphabétique, tirage de 1927) / C. Defrémery et B.R. Sanguinetti.

صدرت ترجمتهما في أربعة أجزاء بمقدمة وهوامش توضيحية غنية أعدهما فانسان موني:

Le texte arabe du récit d'Ibn Batouta accompagné de la traduction intégrale réalisée en 1858 par MM. Defremery et Sanguinetti, et enrichi de nombreuses notes explicatives par M. Monteil en 1968, 4 vol, Editions Anthropos.

وقد صدرت هذه الترجمة نفسها في ثلاثة مجلدات بهوامش غنية جدا من إعداد
ستيفانو يريزوموس:

Defrémery & Sanguinetti: Voyages: De la Mecque [1858], introduction et notes de Stéphane Yerasimos (1942-2005); Illustrateur: Catherine Barthel, Editions François Maspéro, Paris: 1982. rééditée en 1997 par les Editions La Découverte & Syros. , 1990.

Defrémery & Sanguinetti: Voyages I. De l'Afrique du Nord à La Mecque (1858) ; Une édition électronique réalisée à partir du texte d'Ibn Battûta, Introduction et notes de Stéphane Yerasimos. Cartes de Catherine Barthel. Paris: Librairie François Maspero, 1982, 480 pages. Collection FM/La Découverte Une édition numérique réalisée par Jean-Marc Simonet, bénévole, professeur retraité de l'Université de Paris.

Lannou, Yves Le: Récit d'Abou Abdallah Mohammed ben Abdallah ben Mohammed ben Ibrahim al-Leouati at-Tandji, surnommé Ibn Batouta, et Chems ed-Din en Orient, Réuni par Mohammed ben Mohammed ben Djozay al-Kelbi, sur l'ordre du calife Abou Inan Faris, résumé, adapté et annoté par Yves Le Lannou d'après le texte arabe traduit par MM. Defremery et Sanguinetti en 1858.

Paule, Charles-Dominique: IBN Battuta Voyages et périples choisis, Trad. de l'arabe (Maroc), préfacé et annoté par Paule Charles-

Dominique, Collection Connaissance de l'Orient (n° 74), Série arabe, Gallimard, 1992.

Cherbonneau, Auguste (1813-1882) (tr.): Voyage du cheikh Ibn-Batoutah, à travers l'Afrique Septentrionale et l'Égypte, au commencement du XIV^e siècle: Tiré de l'original arabe, traduit et accompagné de notes par M. Cherbonneau, Edition by Arthus Bertrand, Paris, 1852.

Slane, William Mac Guckin de (1801-1878): Voyage dans le Soudan, par Ibn-Batouta, traduit sur les manuscrits de la Bibliothèque du Roi, par M. William Mac Guckin de Slane, Extrait N° 5 de l'année 1843 du "Journal asiatique", Paris: Impr. royale, 1843.

ترجمات إنجليزية

Rumford, James¹: Traveling Man: The Journey of Ibn Battuta 1325-1354, Houghton Mifflin Harcourt, 24 sept. 2001. (HMH Books for Young Readers; Reprint edition, 2004.).

Gray, Alber: IBN BATUTA In The Maldives and Ceylon, Translated from the French of M.M. Defremery and Sanguinetti, Asian Educational services, New Delhi, India, 2004.

Yule, Henry (1916), "Ibn Battuta's travels in Bengal and China", Cathay and the Way Thither (Volume 4), London: Hakluyt Society, pp. 1–106. The translation is from the French text of Defrémery & Sanguinetti (1858) Volume 4.

Gibb, Hamilton: The Travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354, Translated with revisions and notes from the Arabic text edited by C. Defrémery and B. R. Sanguinetti, Vol.I. Cambridge: University Press for the Hakluyt Society, 1958. (Kraus Reprint Ltd, 1972).

Gibb, Hamilton: The Travels of Ibn Battūta, A. D. 1325-1354, Vol. 1: Translated With Revisions and Notes From the Arabic Text (Classic Reprint) Hardcover – 30 Jul 2018.

¹ تمت ترجمته إلى الفرنسية:

James Rumford: Le fabuleux voyage d'Ibn Battuta 1325-1354, Traducteur: Fenn Troller ; Syros jeunesse, 2002.

Gibb, Hamilton: (tr.): Ibn Battuta Travels in Asia And Africa 1325-1354; TRANSLATED AND SELECTED BY H.A.R. Gibb, With An Introduction And Notes, The Asiatic Society, 1, Park, Street, Calcutta, Asian Educational Services, New Delhi, Madras, 1992 (First Published: London. 1929).

Gibb , Hamilton: The Travels of Ibn Battuta Explorations of the Middle East, Asia, Africa, China and India from 1325 to 1354, An Autobiography By: Ibn Battūta, Gibb (Translator, Text by), 1929.

قام البروفيسور البريطاني أدريان دافيد هوغ بيفار Adrian David Hugh Bivar (1926).
(2015) بإعداد فهرسة شاملة غطى فيها المجلدات الأربعة لترجمة جيب.

Gibb, Hamilton: (tr.): The Travels of Ibn Battūta A.D. 1325-1354. Index to Volumes I-IV, Index Volume V, [Hakluyt Society Second Series No. 190], compiled by Bivar, A.D.H. Published by The Hakluyt Society, London 2000. (Édition: Cambridge: University press, 1971; Édition: Cambridge: University press, 1962; Édition: Cambridge: University press, 1959).

Gibb, Hamilton: Travels in India and Africa 1325-1354 by Ibn Battuta, H.A.R. Gibbs (Editor), 1983; (1986 by Laurier Books).

Ibn Battūta Travels in Asia and Africa, 1325-1354 (1957), Éditeur scientifique: Charles Defrémery (1822-1883), Hamilton Alexander Rosskeen Gibb (1895-1971), Beniamino Raffaello Sanguinetti (1811-1883)

Gibb, Hamilton: The Travels of Ibn Battuta , In the Near East, Asia and Africa, HÅFTAD Engelska, 2009.

Gibb, H. A. R. (Hamilton Alexander Rosskeen), 1895-1971: The travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354. Tuḥfat al-nuẓẓār fī gharā'ib al-amṣār wa- 'ajā'ib al-asfār, Volume III [electronic resource], Farnham, England: Ashgate, [2010]

Dunn, Ross E: The great Tangerine. [2003] TLS. 5/16/2003, p29. 2/3p.

Dunn, Ross E.¹, Verfasser: The adventures of Ibn Battuta: a Muslim traveler of the 14th century ; Updated ed. Berkeley, Calif.: University of

¹ نُشرت الطبعة الأولى من ترجمة روس دان سنة 1986. ونشرت الترجمة الإيطالية سنة 1993، والترجمة الأندونيسية سنة 1995، والتركية سنة 2004.

California Press, c2012. (London: Croom Helm, c1986) (Rev. ed. with a new pref. - Berkeley: University of California Press, 2005).

Harinath, De (1877-1911)¹: Ibn Batutah's account of Bengal; Pranabendra Nath Ghosh; Ḥafīz, Calcutta: Prajñā, 1978 (Réédition de Dacca, 1904). (Kolkata: Aruna Prakashan, 2011).

Gwynn, Roger: Muhammad Ibn Battuta In Bengal, Éditeur: Create Space Independent Publishing Platform, 2018, 80 pages.

Husain, Agha Madhi: The Rehla of Ibn Baṭṭūṭa: India, Maldive Islands and Ceylon; translation and commentary by Mahdi Husain, Baroda: Oriental Institute, 1953.

BIVAR, A. D. H. (comp.): The travels of Ibn Battuta, A.D. 1325-1354, Index. Vol. V. 153 pp. London: The Hakluyt Society, 2000.

Travels of IBN Battuta A.D. 1325-1354- 3 Vol.'s, Published February 1st 1999 by Munshiram Manoharlal Publishers, 537 pages.

Lee, Samuel², B.D (1783-1852.): The Travels of IBN Batūta in the Near East, Asia and Africa, 1325-1354, translated from the abridged Arabic manuscript copies, preserved in the Public library of Cambridge. With notes, illustrative of the history, geography, botany, antiquities, &c. occurring through the work: London: Printed by J.L. Cox, Great Queen Street, 1829. (London: Darf 1984) (Cosimo Classics, 2010) (Cambridge University Press, 2012) (Kindle Edition, Dover Publications, 2013)

King, Noel Quinton (tr): Ibn Battuta in Black Africa / [translated from the Arabic and edited by] Said Hamdun & Noel King, 1975. (Expanded Edition, by Said Hamdun (editor), Princeton: M. Wiener Publishers, with a new introduction by Ross Dunn, 1994) (Princeton, 2005) (Markus Wiener Publishing Inc; Édition: Enlarged edition, 2006).

¹ هذا العمل ترجمة لجزء من الرحلة خص به ابن بطوطة شرق البنغال، مشفوعة بمسرد شامل بالعربية والإنجليزية. يحتوي هذا الكتاب، المخصص في المقام الأول لطلاب اللغة العربية الناطقين باللغة الإنجليزية، على صفحات مذكرات رحلة ابن بطوطة التي تغطي الفترة التي قضاها في شرق البنغال. يشتمل الكتاب على النص العربي الأصلي ونسخ بالحروف الرومانية وترجمة ومسرد شامل للغة العربية والإنجليزية.

² تمت هذه الترجمة الإنجليزية من خلال تلخيص محمد بن فتح الله البيلوفي لنسخة الكاتب محمد بن جزي الكلبي مما أملاه عليه الفقيه أبو عبد الله محمد بن عبد الله اللواتي الطنجي الملقب بابن بطوطة. ص (ب).

King, Noel Q (tr): The travels of Ibn Battuta to India, the Spice Islands, and China, introduction by Albion M. Butters. Princeton, NJ: Markus Wiener Publishers, 2018.

Edoardo, Albert: Ibn Battuta, The Journey of a Medieval Muslim, Kube Publishing Ltd, 2018, 80 pages.

Stuckey, Rachel: Travel with the Great Explorers Explore with Ibn Battuta, 32pages, 2018.

ترجمة إنجليزية للأزبكستاني إبراهيموف نعمة الله إبراهيموفيتش¹

Nematulla Ibrahimovich, Ibrahimov: The travels of Ibn Battuta to Central Asia, Texte en anglais suivi d'un extrait en arabe de "Rihla" et de sa traduction en anglais, 1 vol. (174 p.), Édition:: Ithaca Press ; Reading: Garnet publishing , 1999. (Markus Wiener Publishers; 2009).

طبقات إنجليزية عن رحلة ابن بطوطة لمؤلف مجهول

The Travels of Ibn Battutah (Unknown Binding), Published December 1st 2002 by Picador USA, Unknown Binding, 325 pages.

Travels of Ibn Battuta (Unknown Binding), Published December 28th 1994, Unknown Binding, 232 pages

The Travels of Ibn Batuta², Published, 2010 by Nabu Press, by Anonymous, (Author) 284 pages.

The Travels of Ibn Battutah, Published 2012 by Folio Society Edition, Hardcover, 384 pages

The Travels of Ibn Battutah, Published October 4th 2016 by Macmillan Collector's Library, Hardcover, 446 pages

¹ في الدورة 70 لأعمال مجمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 2004 تم انتخاب الدكتور نعمة الله إبراهيموف من أوزبكستان ضمن 8 أعضاء مراسلين جدد.

² هذه الطبعة استعادة لطبعة سنة 1923، قد يكون لهذا الكتاب نقائص عرضية مثل الصفحات المفقودة أو غير الواضحة، والصور الفقيرة، والأخطاء، إلخ، لكن طبعه مجددا تملية على الناشر دوافع المحافظة على عالمية الانتشار. "ونحن - يقول الناشر متوجها إلى القارئ - نقدر تفهمك للعيوب في سياق المحافظة على هذا الكتاب القيم الذي يمكنك الاستمتاع به".

The travels of Ibn Battuta, Published December 6th 1995 by Hood
Hood Books, 36 pages.

ترجمات برتغالية

MOURA, JOSÉ DE SANTO ANTONIO (tr): Viagens extensas e dilatadas do celebre Arabe Abu-Abdallah, Mais conhecido pelo nome de Ben-Batuta. TRADUZIDAS JOSÉ DE SANTO ANTONIO MOURA. EX-Geral da extincta Congregação Interprete Regio da Lingua Arabica Official da Scerclaria de Estado dos Negocios Estrangeiros e Socio da Academia Real das Siencias de Lisboa. NA TYPOGRAPHIA DA ACADEMIA, TOMO 1 e 2, (2 v.; [4], VIII, 534, [4] pp.; [4], VIII, 446 pp.) 1840.

Farah, Paulo Daniel Elias: BATTUTA, Ibn. Rihla¹: Obra-prima das contemplações sobre as curiosidades das civilizações e as maravilhas das peregrinações (intr., trad. e notas de Paulo Daniel Elias Farah). São Paulo: Edições BibliASPA, 2010.

MACEDO, J. R.² "A viagem ao Mali na Rihla de Ibn Battuta" in MACEDO, José Rivair. Viajando pela África com Ibn Battuta: Subsídios de Pesquisa. Porto Alegre: Vidrágua, 2010, p. 111.

ترجمة هولندية

Leeuwen, Richard Louis Anton van³: De reis [الرحلة] Éditeur scientifique: , Édition: 's-Hertogenbosch: Stichting Erasmus Festival 's-Hertogenbosch: 1 vol. (252 p.), 2008.

¹ ابن بطوطة: رحلة تحفة النظر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار، ترجمة وتعليق باولو دانيال إلياس فرح، ساو باولو، 2010.

² ماسيدو: "السفر إلى مالي في رحلة ابن بطوطة" ضمن: ماسيدو: السفر في إفريقيا مع ابن بطوطة: بورتو أليغري، 2010.

³ ريتشارد لويس أنطون فان لوفن متخصص في الدراسات الإسلامية بمعهد الدراسات الإسلامية ودراسات الشرق الأدنى بجامعة أمستردام، هولندا.

ترجمتين سويديتين

Almkvist, Herman¹ (1839-1904): Ibn Batūtahs Resa genom Maghrib². Text, öfversättning och commentar, af Herman Almqvist, Upsala Universitets årsskrift. Philosophi, språkvetenskap och historiska vetenskaper, Upsala: Kongl. akad. boktryckeriet, 1866.

المكفيس، هيرمان نابوليون (1839 - 1904): رحلة ابن بطوطة عبر بلاد المغرب. ترجمة وتنقيح وتعليق المكفيس، 1866.

ترجمات هنغارية (مَجَرِيَّة)

Zarándokútja és vándorlása³ ; Budapest: Gondolat, 1964.

Boga, István & Csilla, Prilebszky (FORDÍTÓ), Serdián, Miklós György (SZERKESZTŐ): Ibn Battúta: Utazás , Ibn Battúta zarándokútja és vándorlása ; Gondolat Könyvkiadó (Kiadó), Budapest, 1964.

حج ابن بطوطة ورحلاته، 2005، ترجمة: بوغا إشتقان وبُريليسكي تشيلا، تحرير سيرديان ميكلوس جورج.

Prileszky, Csilla (Fordítása): Ibn Battúta: Egyiptom leírása ; in: Germanus Gyula: Arabok, Kiadó: Kosmosz Könyvek ; Budapest, 1976.

ابن بطوطة: وصف مصر؛ ترجمة بُريليسكي تشيلا ضمن: جرمانوس دُجولا: عَيِّنَات إجمالية عن العرب.

¹ مستشرق وأستاذ اللسانيات المقارنة بجامعة أُنسالا، قام برحلات إلى تركيا وسوريا ومصر وبلاد النوبة والسودان ما بين سنتي 1875 - 1878.

Nubische Studien im Sudan, 1877-78, Uppsala ; Leipzig : Almqvist und Wiksell, 1911

² رحلة ابن بطوطة عبر المغرب.

³ الرحلة والحج

György, Serdián Miklós: Utazás Ibn Battúta, Serdián, Bp., 2005.

رحلة ابن بطوطة، ترجمة سيرديان ميكلوس جيورجي (الترجمة الأكثر اكتمالا).

ترجمات فارسية

سفرنامه ی ابن بطوطه، ترجمة محمد علي موحد

Mūvaḥḥid, Muhammed Ali; Sefernâme-i İbn Battûta, Rihle 'nin Farsçaya yapılan çevirisi, Tahran, 1958. (Movahhed, M.A (tr): Ibn Battuta Travels in Asia and Africa; translated into Persian from the Arabic text by M.A. Movahhed, Teheran: B.T.N.K, 1958; 798 pages)

محمد علي موحد (ایراني): ترجم رحلة ابن بطوطة إلى الفارسية، 1958 (ط2) منقحة سنة 1991).

Muhammed Ali Mūvaḥḥid tarafından Farsça'ya (Tahran 1337 hş./1958, 1348 hş./1969, 1370 hş./1991) çevrilmiştir.

Safarnamah Ibn-i Batutah, Author Ibn Batuta, 1304-1377, 1941.

سفرنامه ی ابن بطوطه / جلد اول، 201ص

سفرنامه ی ابن بطوطه / جلد دوم، انتشارات آگه / چاپ ششم، 1991،
516ص

سفرنامه ابن بطوطه: رحله ابن بطوطه؛ مترجم: محمد علي موحد؛ تهران، بنگاه
ترجمه و نشر کتاب، 1337، در 798 ص؛ در دو جلد.

تحفة النظر في غرائب الامصار و العجايب الاسفار؛ چاپ سربی؛ مصر،
1346.

سفرنامه ابن بطوطه = رحلة ابن بطوطه؛ تهران: بنگاه ترجمه و نشر كتاب،
1958.

سفرنامه ابن بطوطه = رحلة ابن بطوطه؛ تهران: بنگاه ترجمه و نشر كتاب،
1970-1969. (جزءان، 879ص)

ترجمات إلى لغة الملايو¹

Pengembaraan Ibn Battutah: pengembara agung, karya terulung, menyingkap wajah dunia / penterjemah Syed Nurul Akla Syed Abdullah, Adi Setia Mohd. Dom; penyunting Ismail Haji Ibrahim, Wan Roslili Abd. Majid, Kuala Lumpur: Institut Kefahaman Islam Malaysia, 2014. 998 halaman.

مغامرات ابن بطوطه: الرحالة العظيم، ج1، كشف وجه العالم / المترجم سيد نور
العقل سيد عبد الله، عدي سيتيا محمد دوم. رئيس التحرير إسماعيل حاج
إبراهيم، وأن روسليلي عبد الماجد.

Pengembaraan Ibn Battutah, Jilid 1: Pengembara Agung, Karya Terulung, Menyingkap Wajah Dunia (Jilid 1) (Malay) ; MPH Group Publishing Sdn Bhd; 2nd edition – 2006.

¹ وهي: اللغة الملايوية / Bahasa Melayu ، وتسمى: بهاسا ملايو، وهي لغة أوسترونيسية يتحدث بها الملايويون الذين يعيشون في شبه جزيرة ملايو، وجنوب تايلاند، والفلبين، وسنغافورة، وشرق سومطرة، ورياو، وبعض الأجزاء الساحلية في بورنيو.
اللغة الملايوية هي اللغة الرسمية لكل من ماليزيا، وبروناي، وسنغافورة، وتستخدم أيضاً للأعمال في تيمور الشرقية. وهي مشابهة إلى حد كبير للغة الإندونيسية، اللغة الرسمية لإندونيسيا، ولكن اسمها مختلف لأسباب سياسية. عدد المتحدثين باللغة الملايوية هو 20 إلى 30 مليون. عرفت هذه اللغة في ماليزيا باسم "باهاسا ملايو (Bahasa Melayu)" أو "باهاسا ماليزيا (Bahasa Malaysia)" واللذان تعنيان "لغة الملايو" و"لغة ماليزيا". تستخدم اللغة الملايوية الأبجدية اللاتينية للكتابة، ويوجد أيضاً نظام آخر يستخدم الأبجدية العربية في الكتابة يسمى جاوي.

مغامرة ابن بطوطة، ج1، الرحالة العظيم، أولى الروائع، سلسلة كتاب الجيب، الملايوية، 2006. (في 600 صفحة).

Rihlah Ibnu Bathuthah: Memoar Perjalanan Keliling Dunia di Abad Pertengahan by Ibn Battuta,

رحلة ابن بطوطة: مذكرات سفر حول العالم في العصور الوسطى لابن بطوطة،

Hanafis, Muhammad: Perjalanan Ibnu Battuta, Kuala Lumpur: Penerbitan Seribu Dinar, 2010.

حنفي، محمد: رحلة ابن بطوطة، كوالالمبور: منشورات ألف دينار، 2010.

ترجمات تركية

Ibn Batuta, 1304-1377: Seyyah İbn Batuta seyahatnamesi tercümesi. Published, Istanbul, 1291, 1874.

Battuta, Büyük Dünya Seyahatnamesi/Tuhfetü'n-Nüzzâr fî Garâibi'l-Emsar ve'l-Acâibi'l-Esfar, Yeni Şafak Yayınları, İstanbul, 1907

ابن بطوطة، الرحلة العالمية العظيمة: منشورات بني شقّاك (الفجر الجديد)، 1907م.

Parmaksızoğlu, İsmet: İbn Batuta seyahatnâmesi'nden seçmeler / İbn Batuta, hazırlayan İsmet Parmaksızoğlu, 1981. (Milli Eğitim Basımevi, İstanbul, 1971, s.I-VI (Önsöz bölümü)).

بارماكسيزوغلو، عصمت: مختارات من رحلة ابن بطوطة، أنقرة، 1981. (دار الطباعة الوطنية للتعليم، (التقديم من ص إلى ص VI، إسطنبول، 1971).

KAFESOĞLU, İbrahim: İbn Battuta Md. İsl. Ans. C. III.

كافيسوغلو، إبراهيم: ابن بطوطة

ÇEVİK, Mümin: Tenci Muhammed İbn Battuta Seyahatnamesi. (Tuhfetu'n Nuzza-fi Garaibi'l Emsar) C. I- II. , Sadeleştiren ve Baskıya Hazırlayan: Mümin Çevik, Üçdal Neşriyat, İstanbul. 1983, 512p. (Bilge Kültür Sanat, 2016. 560 pages)

د. شفيق، مؤمن: رحلة محمد بن بطوطة الطنجي (تحفة النظر في غرائب الأمصار)، ج 1 - 2، 1983، 512ص.

Damat Mehmet Şerif Paşa (b. 1874.): Tuhfet ün-nuzzar fi garaib il-emsar ve acaib il-esfar = Seyahatname-yi İbn Batuta ; stanbul: Matbaa-yı Aîmire,. C. i. - II. 1333-35 [1917-1922].

دَمَات، محمد شريف باشا: سياحة نامہ ابن بطوطة - تحفة النظر في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار؛ مطبعة الأمير، استانبول، 1917. (المترجم).

Damat Mehmed Şerif: İbn Battuta Seyahatnamesinden Seçmeler, İstanbul 1971.

محمد شريف: رحلة ابن بطوطة

Ebu Abdullah Muhammed İbn Battuta Tanci: İbn Battuta Seyahatnamesi ; Yapi Kredi Yayinlari, 2015, 792 pages

İbn Battûta Seyahatnâmesi, translator A. Sait Aykut, Published 2000 by Yapı Kredi Yayınları, Paperback, 1,104 pages (İstanbul: Yapı Kredi Yayınları 2004 ; M Sabri Koz, İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2013 ; Published August 2014 by Yapı Kredi Yayınları, 791 pages ; İstanbul: Yapı Kredi Yayınları, 2010 ; Yapı Kredi Yayınları; Édition 2004).

ترجمة سيد أيكوت مبسطة مع هوامش مقتضبة.

ترجمة بولندية

Osobliwosci miast i dziwy podróży 1325-1354, by İbn Battuta, Wydawnictwo: Książka i Wiedza, Rok wydania: 2008. 381p (1962, 382p.).

خصائص المدن وعجائب السفر 1325-1354، بقلم ابن بطوطة، الناشر: الكتاب
والمعرفة، 2008.

ترجمات إيطالية

GABRIELI, Francesco (1904-1996) (tr): I viaggi di Ibn Battuta, Sansoni, Firenze 1961.

GABRIELI, Francesco (1904-1996) (tr): viaggi e viaggiatori arabi, Sansoni, Firenze, 1975.

فرانثيسكو غابرييلي: رحلة ابن بطوطة، (الجزء الأول: البحر الأبيض المتوسط
والشرق الأدنى. الجزء الثاني: الهند والصين. الجزء الثالث: الأندلس والصحراء).

Tresso, Claudia M., cur: I viaggi Ibn Battuta; a cura di Claudia Tresso; illustrazioni di Aldo Mondino, Torino, Einaudi, 2006. (2008. 888 pages).

Il favoloso viaggio di Ibn Battuta, Mohammad A. Intilaq, Fatima Sharafeddine 0 recensioni, Scrivi una recensione, Con la tua recensione raccogli punti Premium, Traduttore: R. Ghazy, Editore: Rizzoli.

الرحلة الرائعة لابن بطوطة؛ تعليق وملاحظات محمد الإنطلاق وفاطمة شرف
الدين، ترجمة ر. غازي

ترجمة يونانية

ΤΑΞΙΔΙΑ ΣΤΗΝ ΑΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΦΡΙΚΗ 1325-1354, Σίσου
Σιαφάκα (Translator) ; 2000.

رحلات في آسيا وإفريقيا، ترجمة، سيسي سيافاكا، 2000.

ترجمة إندونيسية

Rihlah Ibnu Bathuthah: Memoar Perjalanan Keliling Dunia di Abad Pertengahan, Published 2012 by Pustaka Al Kautsar, 610 pages (Pustaka Al Kautsar, 2009, Penerbitan Seribu Dinar Sdn Bhd, Hardcover, 2010; 388 pages).

رحلة ابن بطوطة: مذكرات سفر حول العالم في العصور الوسطى، طبعة 2012، بوستاكا ألكوتسار، 610 ص.

ترجمات بنغالية

ট্রাভেলস অব ইবনে বতুতা: Published February 1st 2004 by ইফতেখার আমিন, এইচ. এ. আর. গিব, Bangladesh, 287 pages

رحلات ابن بطوطة، ترجمة إفتخار أمين عن ترجمة جيب، ط1، 2004، بنغلاديش، 287 ص.

ابن بطوطة سَفَرُناَمَہ، ترجمة بنغالية لمحمد ناصر علي، ط1، الأكاديمية البنغالية، 1968.

लेखक, मदनगोपाल = IBN Batuta ki Bharat yatra: इब्नबतूता की भारत यात्रा: तुगलककालीन भारत/ Ibnabatūtā kī Bhārata yātrā: Tugalakakālīna Bhārata, by Madan Gopal, खण्डेलवाल पब्लिशर्स एण्ड डिस्ट्रीब्यूटर्स, Jayapura: Khaṇḍelavāla Pabliśarsa eṇḍa Ḍiṣṭribyūṭarsa, 2017.

رحلة ابن بطوطة (1304 - 1377) إلى الهند على عهد محمد بن تغلق سلطان دلهي (حوالي 1290 - 1351). ترجمة مادان غوبال في 440 صفحة.

इब्रबतूता की भारत यात्रा या चौदहवीं शताब्दी का भारत. 1. संस्करण) ।
bnabatūtā kī Bhārata yātrā yā caudahavīm śatabdī kā Bhārata ,नई दिल्ली:
नेशनल बुक ट्रस्ट, इंडिया, 1997 , 228 p

رحلة ابن بطوطة إلى الهند أو الهند في القرن الرابع عشر. ط1، نيودلهي:
الصندوق الوطني للكتاب، الهند، 1997، 228ص.

ترجمات ماليلامية¹

Kareem, C K: Ibinu Battūttayūṭe kaḷḷakkathakāḷ, Malayalam 1968

تاريخ كيرالا، المسماة عند ابن بطوطة قولم

Kerala History/ കേരളം അറുമുറു കൊല്ലം
മുൻ

by Ibn Battuta, 2018.

Ibnubathutha Kanda Keralam , Malayalam Edition by Velayudhan Panikkassery (Author) 2010

Panikkassery, Velayudhan: Kēṛaḷam Arunnuṛukollaṁ Munba: Videśāñcārikāḷeḍṛṣṭiyil. [Granthakarttā] Ibaṇu Battūṭṭa, 1966.

ترجمات أردية

er-Rihle M. Hüseyin tarafından Urduca'ya, Lahor 1898.

Ibn-Batuta, Muhammad Ibn Abdallah: Safarnamah i Ibn i Batuta, tarjumaḥ ma havasi va Tiqat az Muhammad Husain, Tab'Jadid, Islamabad: Qaumi Idarah bara e Tahqiq-i Tarih va Taqafat, 1983

ابن بطوطة، محمد بن عبد الله: سفرنامه ابن بطوطة، ترجمة خان بهادر مولوي محمد حسين Khan bahadur Maulvi Muhammad Hussain إسلام آباد: 1983.

¹ اللغة المليبارية أو اللغة الماليلامية هي إحدى اللغات في جنوب الهند.

سفرنامه ابن بطوطه (Safarnamah-yi Ibn Batūṭah)؛ مترجمه، رئیس أحمد جعفری، نشر: کراچی: نفیس اکیڈمی،

Safarnama Ibn Battuta, سفرنامه ابن بطوطه by Khan Bhadar Molvi M Hussain Sahib ; Publisher: mushtaq book corner , 2017

Iqbāl, Aḥmad: Ibn Batuta ka safar namah-yi Hindustan, Delhi: Maktabah-yi Shāhrah, 1959.

Khan, Sahib Maulvi Muhammad Husain (tr): Ibn Batūṭah, Muḥammad ibn `Abd Allāh: The travels of Ibn Batuta in Urdu _with copious notes; Lahore: Central Publishing House 1898.

Khan, Sahib Maulvi Muhammad Husain (tr): SAFARNAMA IBN-E-BATUTA, Alhamad Harinath Publication– 2018.

ترجمة إسبانية وقطلانية

فدريكو أربوس¹: رحلة ابن بطوطه إلى مملكة غرناطة عام 1305، منوعات ولیم مارسية، باريس، 1950.

Fanjul, Serafín (tr) & Arbós, Federico (tr): A través del Islam, Ibn Battuta, Éditeur scientifique, Édition: Madrid: Alianza , 1987, 845 p.

MARGARIDA² CASTELLS I MANUEL FORCANO³ (tr): Ibn Battuta Els viatges, (Tr. Catalan), Proa A TOT VENT, 2005. 270 pages

مارغاريدا كاستيليس ومانويل فوركانو: رحلة ابن بطوطه، (ترجمة كاملة).

¹ المستعرب الإسباني فديريكو أربوس ترجم بالاشتراك مع زميله سيرافين فنخول كتاب: رحلة ابن بطوطه. (صدر في ثلاث أو أربع طبعات من ترجمته التي لاقت إقبالا عظيما).

² مارغاريدا كاستيليس: شاعرة ومستعربة ومؤرخة كاتالانية ترجمت أعمالا أدبية عن الإنجليزية، ترجمت كذلك رحلة ماركو بولو 2009.

³ مانويل فوركانو، حاصل على دكتوراه في فقه اللغة السامية، أستاذ اللغة العبرية والآرامية بجامعة برشلونة. له ترجمات إلى الكاتالانية لشعراء وروائيين إسرائيليين معاصرين، ورحلة ابن بطوطه 2005.

ترجمات ألمانية

Mžik, Dr. Hans von (1876 – 1961): Die reise des Arabers Ibn Baṭūṭa durch Indien und China (14. jahrhundert), Mit 2 karten. 1.-2. Tausend, Hamburg, Gutenberg-verlag. 1911.

مُجيك، رحلة العربي ابن بطوطة إلى الهند والصين

Reprint: Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 1994.

Mžik, Dr. Hans von: Die Reise Des Arabers Ibn Baṭūṭa Durch Indien Und China, 14. Jahrhundert, Classic Reprint, Forgotten Books, 2018.

Conermann, Stephan: Die Beschreibung Indiens in der "Rihla" des Ibn Baṭṭūṭa: Aspekte einer herrschaftssoziologischen Einordnung des Delhi-Sultanates unter Muḥammad ibn Tuḡluq; Collection: Islamkundliche Untersuchungen, Bd. 165, Éditeur: Berlin: K. Schwarz, 1993.

كونيرمان، ستييفان: وصف الهند في "رحلة" ابن بطوطة: جوانب من التصنيف السوسيولوجي للحكم بسلطنة دلهي تحت محمد بن تغلق، 1993.

Lorenz, Herbert Bauer Ernst Georg Erich & Maier, Erwin: Das indische Abenteuer des Ibn Batuta; Collection: Von den Tropen bis zur Arktis, Stuttgart: Franckh: Kosmos-Gesellschaft der Naturfreunde, 1952.

المغامرة الهندية لابن بطوطة، 1952.

Elger, Ralf: Ibn Battuta: Die Wunder des Morgenlandes. Reisen durch Afrika und Asien. Nach der arabischen Ausgabe von Muhammad al-Bailuni ins Deutsche übertragen, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Ralf Elger (Übersetzer), München: Verlag, C.H.Beck, 2010.

ابن بطوطة: عجائب الشرق. رحلة عبر إفريقيا وآسيا. ترجمه إلى الألمانية من النسخة العربية لمحمد البيلوني، مع تعليقات وخاتمة رالف إلغر.

Grün, von Horst Jürgen: Die Reisen des Ibn Battuta, Band I, Herausgegeben und übersetzt von Horst Jürgen.

رحلات ابن بطوطة، ج1، تحرير وترجمة غرون هورست يورغن.

Grün, von Horst Jürgen: Die Reisen Des Ibn Battuta, Bd. 2, Published by Allitera Verlag, 2007

رحلات ابن بطوطة، ج2، تحرير وترجمة غرون هورست يورغن.

Grün, von Horst Jürgen: Die Reisen des Ibn Battuta. Band 2, Kindle Edition, Published by Buch&Media, 2011

Leicht, Hans: Reisen ans Ende der Welt: Durch Afrika und Asien by Ibn Battuta, (Editor), Horst Erdmann verlag, Tübingen, 1975.

لايخت، هانس: رحلة إلى أقاصي الدنيا: إفريقيا وآسيا بعيني ابن بطوطة، ج1، 1975.

Leicht, Hans: Reise ans Ende der Welt (Aufbruch ins Unbekannte) by Ibn Battuta, Hardcover Published by Weltbild, 1985, 309 pages.

لايخت، هانس: رحلة إلى أقاصي الدنيا (السفر إلى المجهول)، 1985، 309 ص.

Leicht, Hans: Reisen ans Ende der Welt: Durch Afrika und Asien, Ibn Battuta (Autor), von Hans Leicht (Herausgeber), (Edition Erdmann), 2016¹.

ترجمة أوزبكية

Nematula, Ibragimov N: Ibn Battuta va uning Ūrta Osiëga saëhati, Toškent Šarķ baëzi, 1993.

ابن بطوطة ورحلته إلى آسيا الوسطى، طشقند، بعض أجزاء الشرق،

¹ في المجلد الثاني، يواصل هذا المترجم الألماني الرحلة من دلهي وجنوب الهند إلى جزر المالديف وسيلان ثم إلى الصين، وأخيراً إلى إسبانيا، ثم الصحراء الكبرى. ويحتوي هذا الجزء على ملاحظات تخص نطق اللغة العربية، بالإضافة إلى خرائط غنية مستوفية لمسار الرحلة.

ترجمة كورية

شيانغ، سو - إل: رحلة ابن بطوطة، ج1، سلسلة إبداع ونقد، منشورات شانغبي، 2001

정수일 (鄭守一) إل: شيانغ، سو - إل

정수일 역, 《이븐 바투타 여행기 1》, 창작과비평사, 창비, 2001

شيانغ، سو - إل: رحلة ابن بطوطة ج2، سلسلة إبداع ونقد، منشورات شانغبي، 2001

정수일 역, 《이븐 바투타 여행기 2》, 창작과비평사, 창비, 2001

شيانغ، سو - إل: رحلة ابن بطوطة؛ سلسلة إبداع ونقد، منشورات شانغبي.

이븐 바투타 여행기1, 2

ترجمة يابانية

ياكو، ياجيما هيكاوشي: رحلة عظيمة، ابن بطوطة، بن جزي، ط1، طوكيو: هييونشا، 8 أجزاء.

Yajima Hikoichi yaku (1939 -): 大旅行記 (Dai ryokōki), Ibun Battūta ; Ibun Juzai hen; Ed.1. 初版, 東京: 平凡社 (Tōkyō: Heibonsha), 1996-2002. (Tuḥfat al-nuẓẓār fī gharā'ib al-amṣār wa-'ajā'ib al-asfār. Japanese), (8 volumes): illustrations, maps ; Tōyō bunko ; 601, 614, 630, 659, 675, 691, 704, 705.

رحلة في شمال إفريقيا

フアリカ (北部)--紀行: Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注

الرحلة إلى الصين وشبه الجزيرة العربية

中国--紀行 and アラビア--紀行: 大旅行記 [2001] Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注, 大旅行記 [2000]

رحلة إلى جنوب آسيا

南アジア--紀行: Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注, 大旅行記 [1999]

الرحلة إلى الهند

インド--紀行: Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注, 大旅行記 [1998]

الرحلة إلى منغوليا والهند

蒙古--紀行 and インド--紀行: Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注, 大旅行記 [1997]

الرحلة إلى منغوليا وجزيرة العرب وتركيا والهند

アラビア--紀行 and トルコ--紀行: Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注, 大旅行記 [1996]

الرحلة إلى الجزيرة العربية

アラビア--紀行: Ibn Batuta, 1304-1377, Ibn Djezy el Kelby, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, イブン・バットウータ [著], イブン・ジュザイイ 編, and 家島彦一 訳注, MAIL. [2011]

رحلة إلى شمال إفريقيا والجزيرة العربية

アフリカ (北部)--紀行 and アラビア--紀行 大旅行記 6: (東洋文庫 691) [2001]

Ibn Batuta, 1304-1377, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Juzayy Aḥmad, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, and ヤジマ, ヒコイチ

大旅行記 5: (東洋文庫 675) [2000] Ibn Batuta, 1304-1377, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Juzayy Aḥmad, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, and ヤジマ, ヒコイチ

大旅行記 4: (東洋文庫 659) [1999] Ibn Batuta, 1304-1377, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Juzayy Aḥmad, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, and ヤジマ, ヒコイチ

大旅行記 3: (東洋文庫 630) [1998] Ibn Batuta, 1304-1377, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Juzayy Aḥmad, 1321-1356, 家島 彦一, 1939-, and ヤジマ, ヒコイチ

大旅行記 2: (東洋文庫 614) [1997] Ibn Batuta, 1304-1377, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Juzayy Aḥmad, 1321-1356, 家島, 彦一, 1939-, and ヤジマ, ヒコイチ

大旅行記 1: (東洋文庫 601) [1996] Ibn Batuta, 1304-1377, Muḥammad ibn Muḥammad ibn Juzayy Aḥmad, 1321-1356, 家島, 彦一, 1939-, and ヤジマ, ヒコイチ

ترجمة صينية

لي قوانجيين¹: بلاد العجائب: رحلات ابن بطوطة.

¹ رحلات ابن بطوطة، منشورات دار نينغشيا للصحافة الشعبية.

منتخبات مترجمة من الرحلة

Université de Dakar .Faculté des lettres et sciences humaines : Dakar: Textes et documents relatifs à l'histoire de l'Afrique: extraits tirés des Voyages d'Ibn Battuta ; Dakar Macon: protat frères: Université de Dakar .1966

Voyage D'Ibn Batoutah, Texte Arabe, Accompagné D'une Traduction, Volume I, Scholar Select, Published by Wentworth Press, an Imprint of Creative Media Partners. support. Creativemedia.io, 2018.

Mackintosh-Smith, Tim: The travels of Ibn Battutah / abridged, introduced and annotated by Tim Mackintosh-Smith (English Selections.) ; London: Picador 2003. (introduction by Tahir Shah ; London: The Folio Society 2012, 353 pages; London: Macmillan Collector's Library 2016). (Mackintosh-Smith abridged his edition from the translation by Professors Sir Hamilton Gibb and C.F. Beckingham

¹ في الدورة 70 لأعمال جمع اللغة العربية بالقاهرة سنة 2004 تم انتخاب الدكتور لي قوانجيين من الصين ضمن 8 أعضاء مراسلين جدد.

originally published by the Hakluyt Society in four volumes, 1958-1994, Translated from the Arabic.)

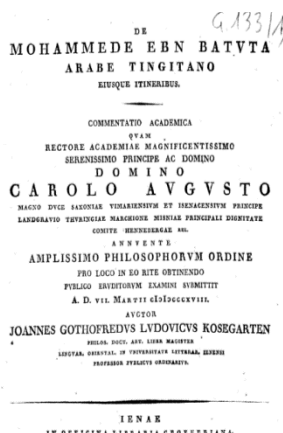
Bivar, A.D.H.: The travels of Ibn Battuta ; Collection: Works issued by the Hakluyt Society, Abingdon, Oxon: Routledge, 2016. (Hakluyt Society 2000).

Mauny, R: Extraits tirés des Voyages [Tuḥfat al-nuẓẓār] d'Ibn Baṭṭūṭa (1966), Éditeur scientifique: Université Cheikh Anta Diop. Faculté des lettres et sciences humaines. Dakar, Édition: Dakar: l'Université , 1966, 87 p

ملاحق

1- أغلفة ترجمات رحلة ابن بطوطة

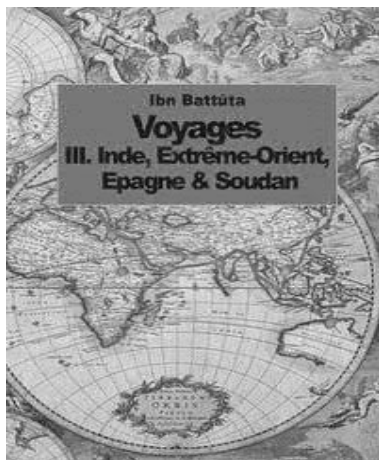
ترجمات لاتينية



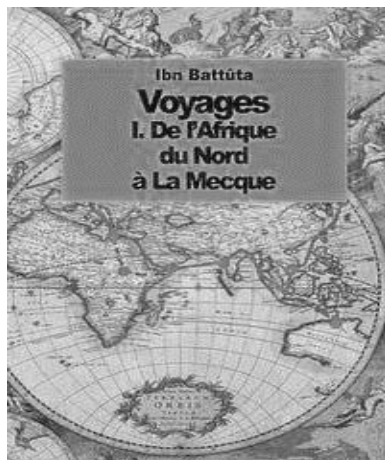
ترجمة لجزء من رحلة ابن بطوطة، كوسيفارتن

ترجمة لجزء من رحلة ابن بطوطة، أبيتز

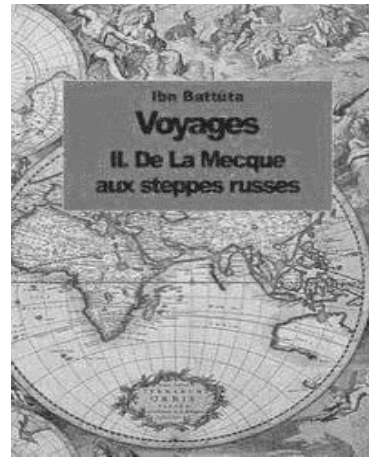
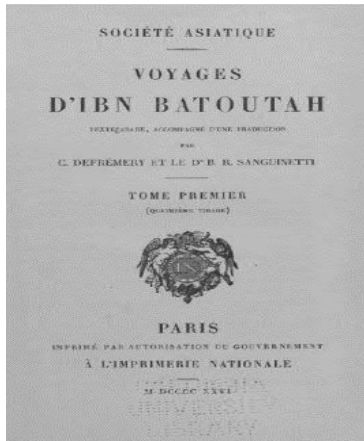
ترجمات فرنسية



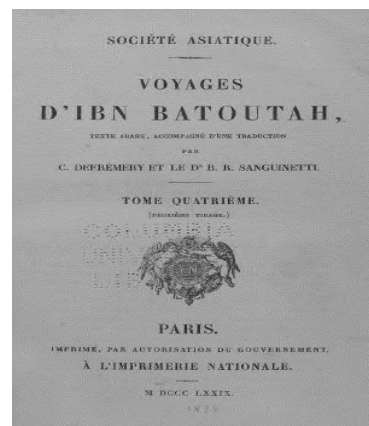
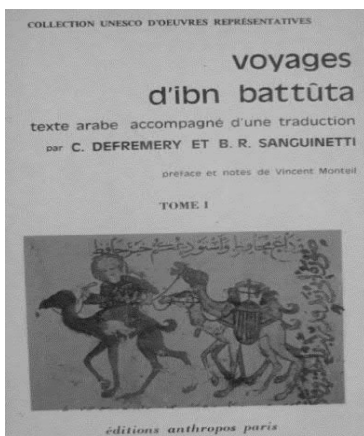
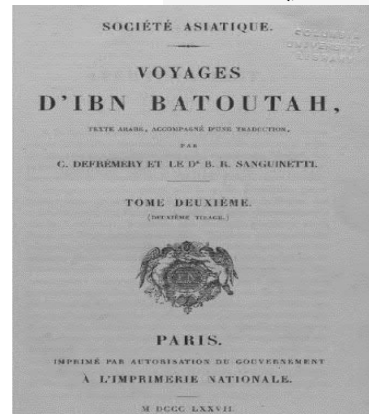
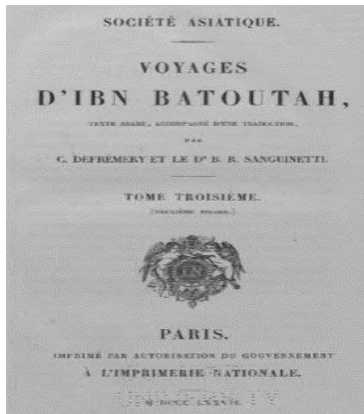
سانغونيتي - دوفريري



سانغونيتي - دوفريري

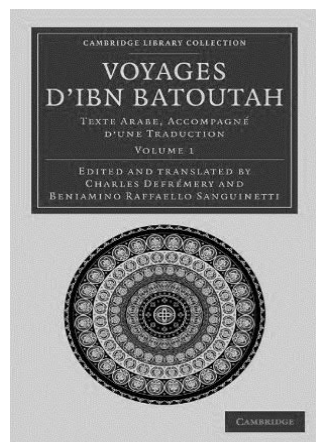
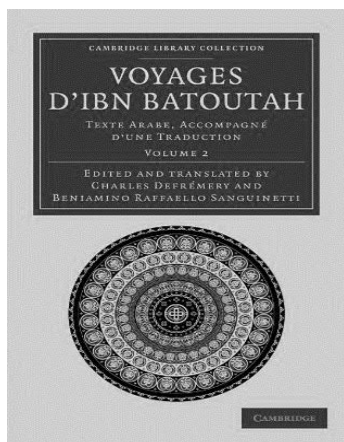


سانغونيتي - دوفرييري

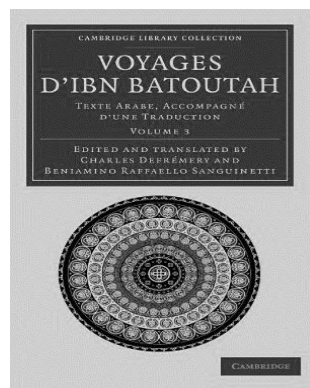
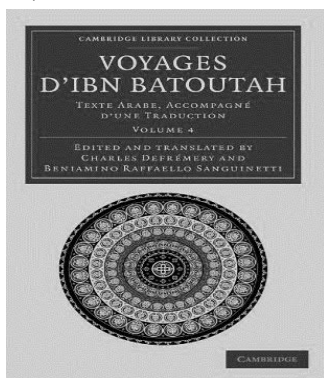


دوفرييري - سانغونيتي

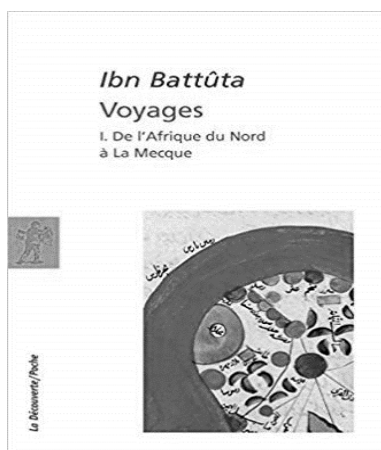
دوفرييري - سانغونيتي



رحلات ابن بطوطة: دوفريمي - سانغونيتي



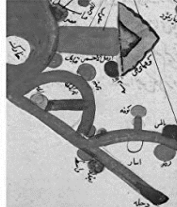
رحلات ابن بطوطة: دوفريمي - سانغونيتي



ترجمة دوفريمي وسنغونيتي تقديم يرزموس

Ibn Battûta
Voyages

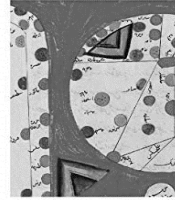
II. De La Mecque
aux steppes russes et à l'Inde



La Découverte/Poche

Ibn Battûta
Voyages

III. Inde, Extrême-Orient,
Espagne et Soudan



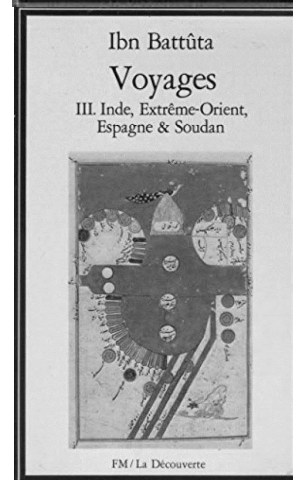
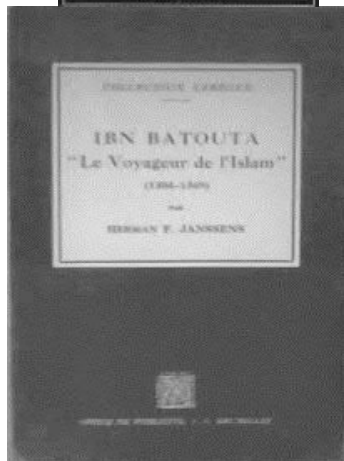
La Découverte/Poche



FM/La Découverte



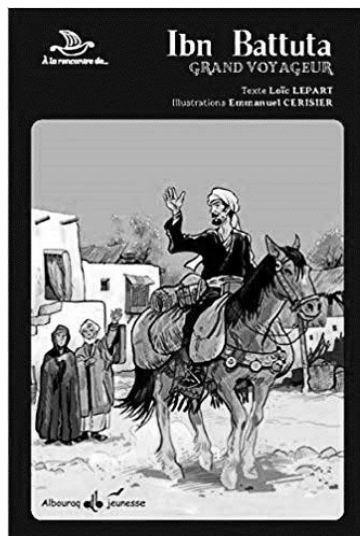
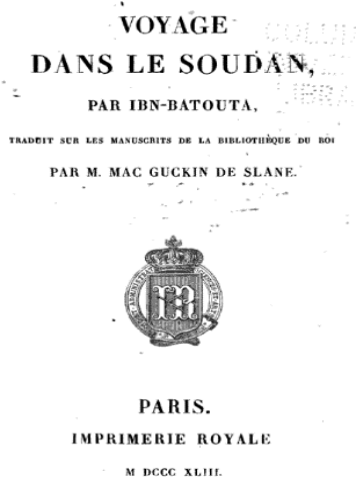
FM/La Découverte



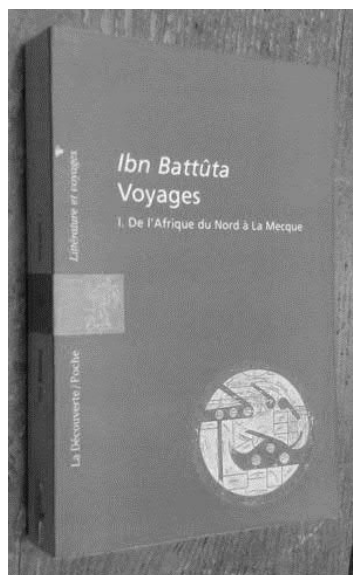
FM/La Découverte

هرمان يَنْسَن: ابن بطوطة "رحلة الإسلام"

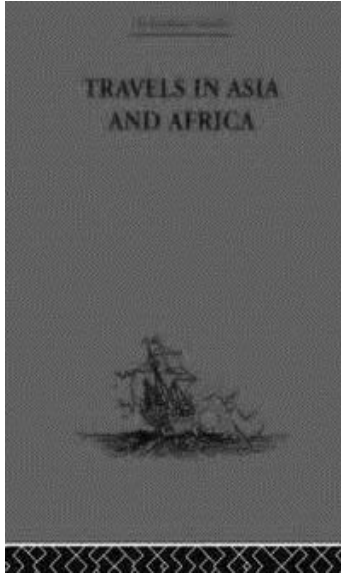
????: "?? ???? ?????? ??????: ??? ?????????? ??????" "?????"



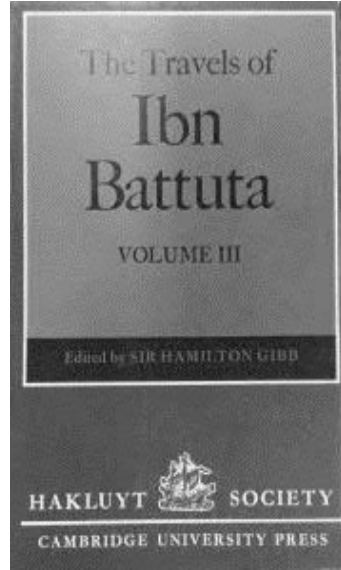
Ibn Battuta: Grand Voyageur ,
Loïc Lepart



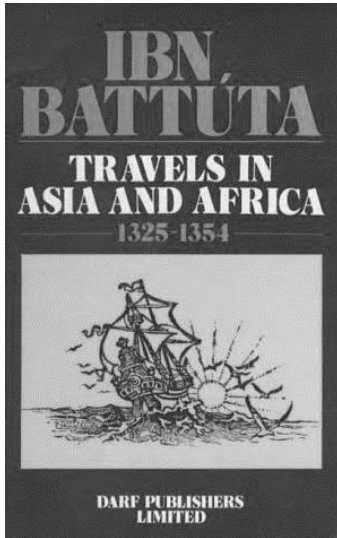
ترجمات إنجليزية



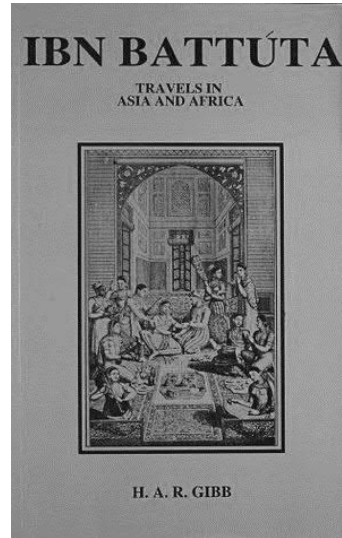
جیب



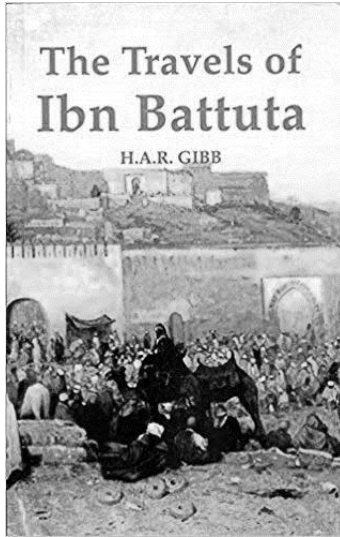
جیب



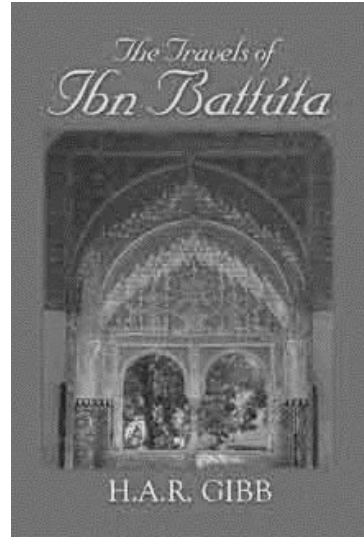
جیب



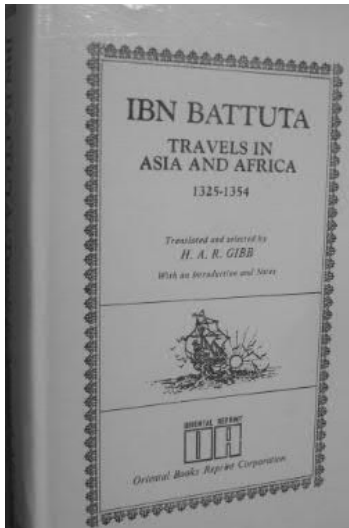
جیب



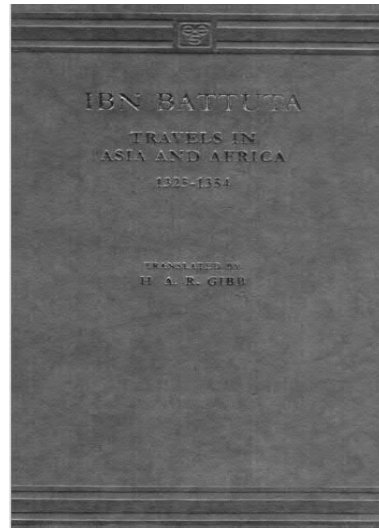
جیب



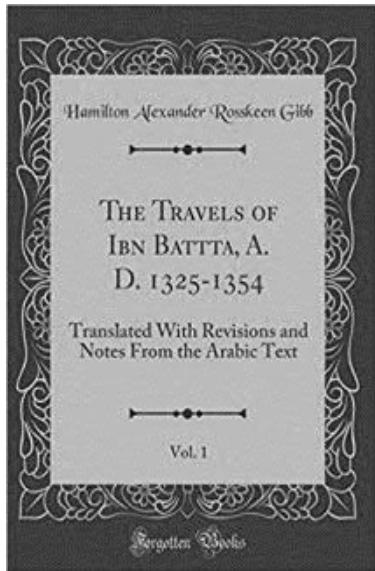
جیب



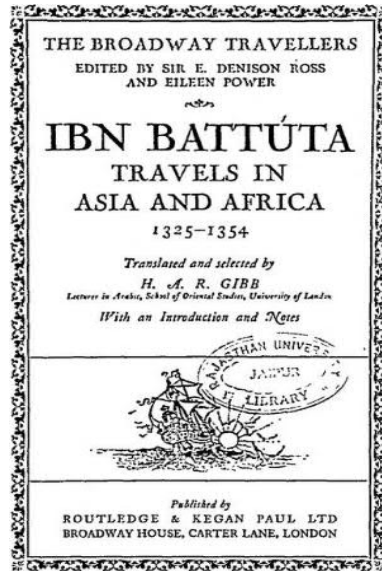
جیب



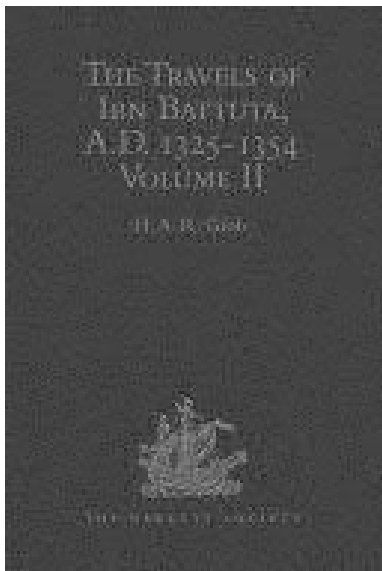
جیب



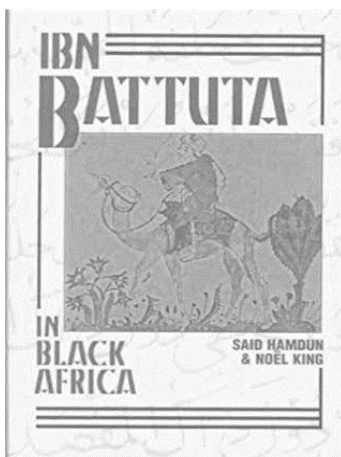
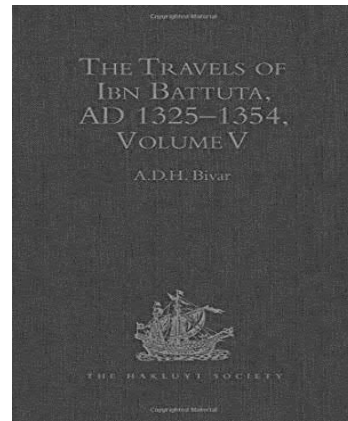
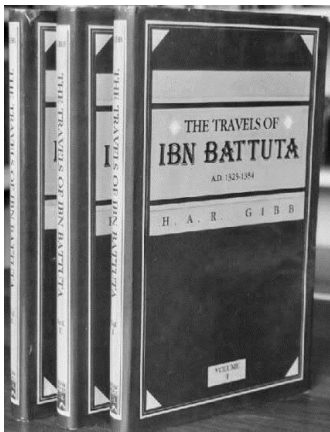
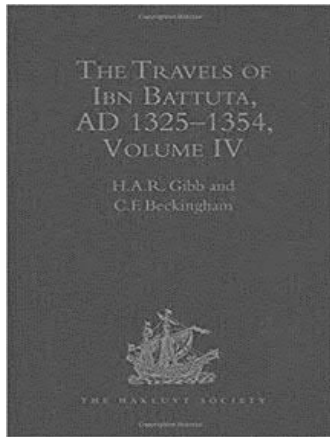
جیب



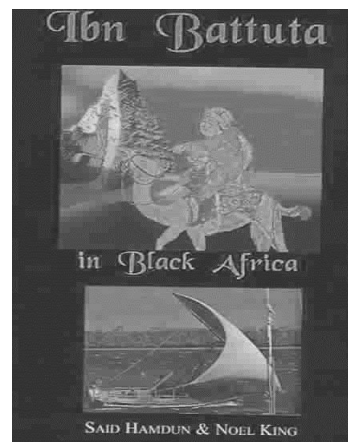
جیب



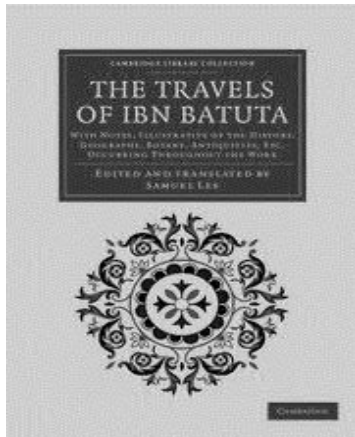
????: "?? ???? ?????? ?????: ??? ?????????? ?????? "?????



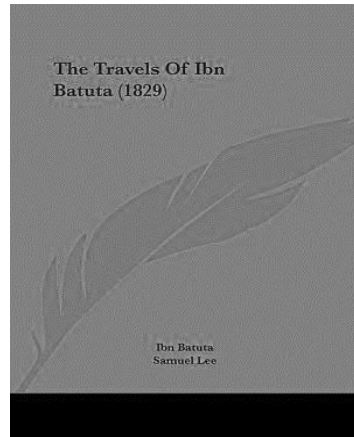
حمدون - كينغ



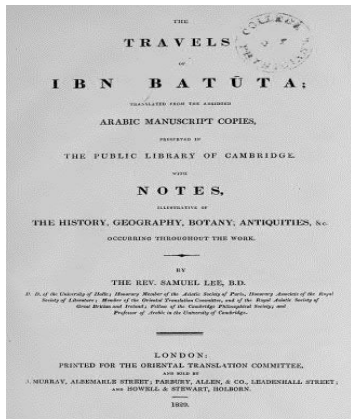
حمدون - كينغ



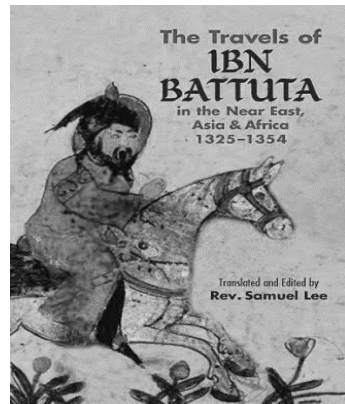
صُمُوِل لِ



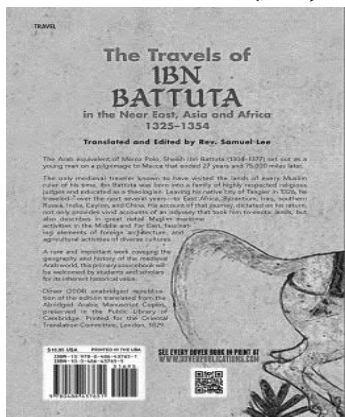
صُمُوِل لِ



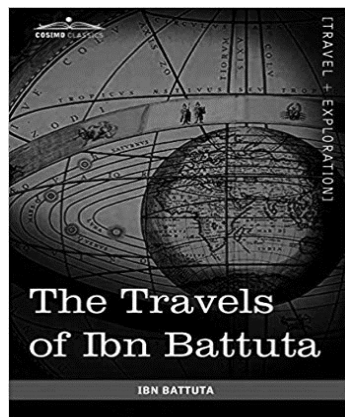
صُمُوِل لِ



ترجمة صُمُوِل لِ طبعة 2013

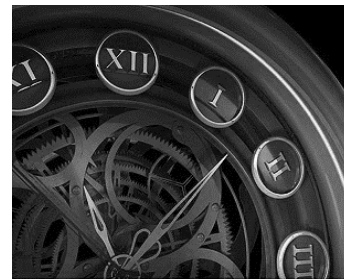
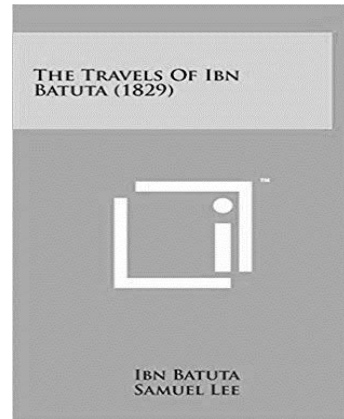
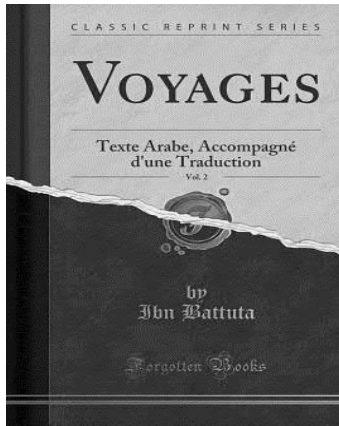


صُمُوِل لِ

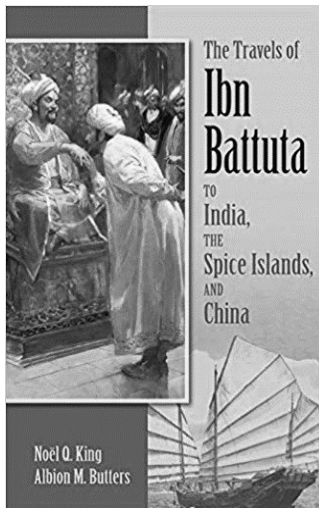
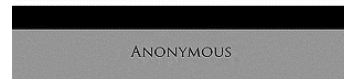


ترجمة صُمُوِل لِ طبعة 2010

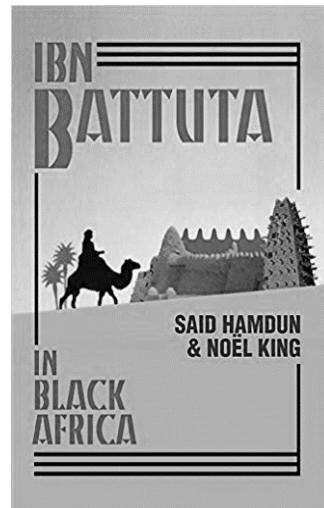
????: "?? ???? ?????? ?????: ??? ?????????? ?????? "?????



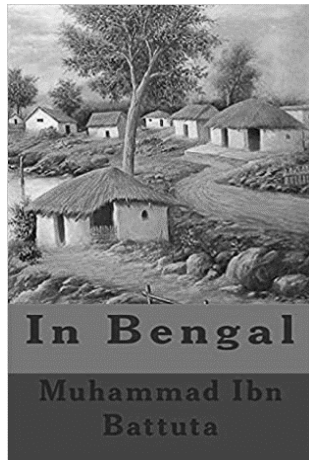
THE TRAVELS OF IBN
BATUTA



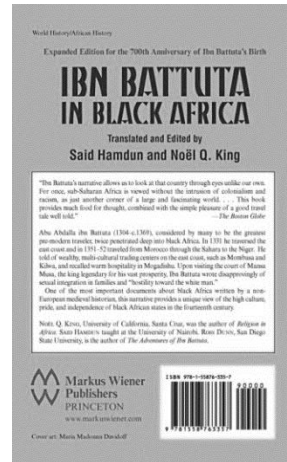
ترجمة نويل كينغ



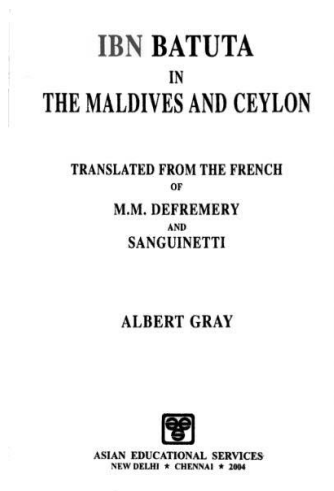
حمدون - كينغ



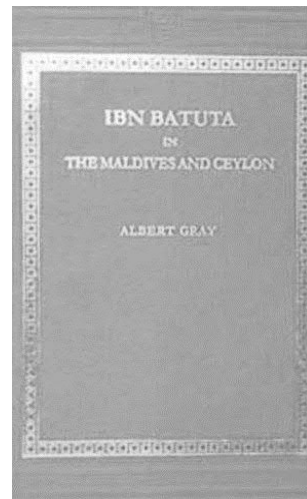
Roger Gwynn: In Bengal



حمدون - كينغ



ألبير غراي

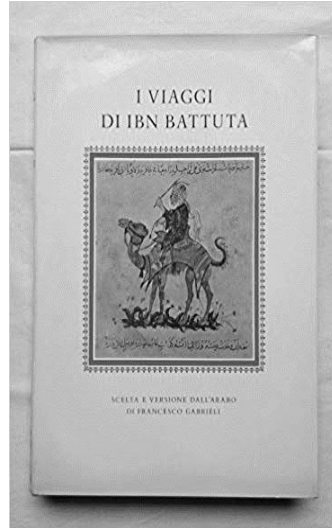


ألبير غراي

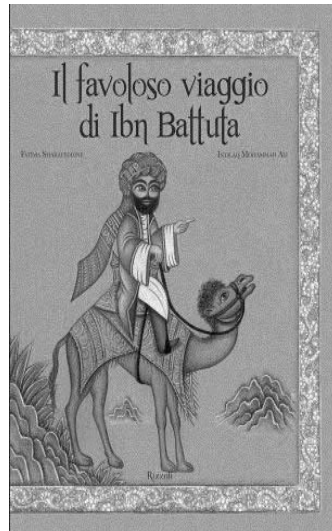
ترجمات إيطالية



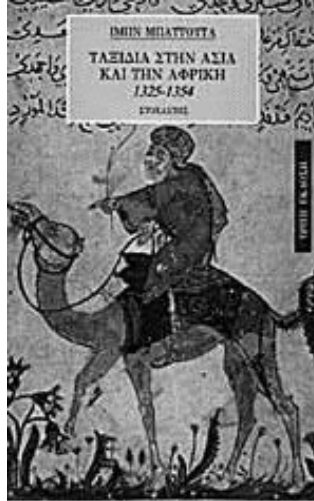
رحلة ابن بطوطة:
ترجمة كلاوديا تريسو



رحلة ابن بطوطة:
ترجمة لفرانسيسكو غاريبولي

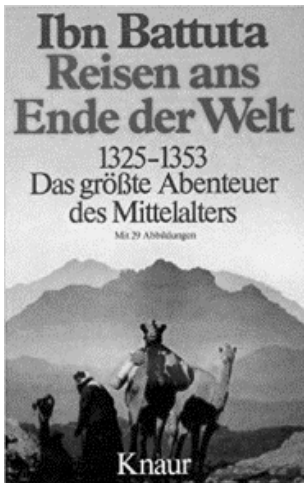


ترجمة يونانية

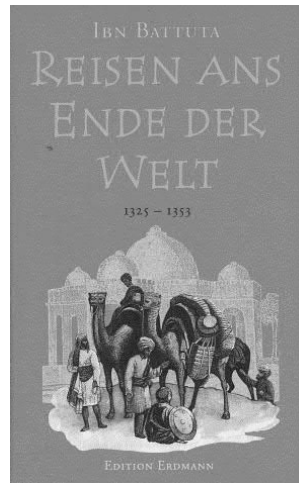


ΤΑΞΙΔΙΑ ΣΤΗΝ ΑΣΙΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΦΡΙΚΗ
رحلات في آسيا وإفريقيا، ترجمة، سيسي سيافكا

ترجمات ألمانية

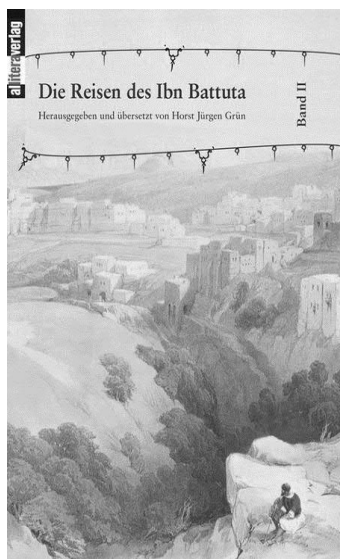


هانس لايتخت: رحلة إلى أقاصي الدنيا
Hans, Leicht: Reisen ans Ende
der Welt.



هانس لايتخت: رحلة إلى أقاصي الدنيا
Hans, Leicht: Reisen ans Ende der
Welt.

????: "?? ???? ?????? ??????: ??? ??????????? ??????"????

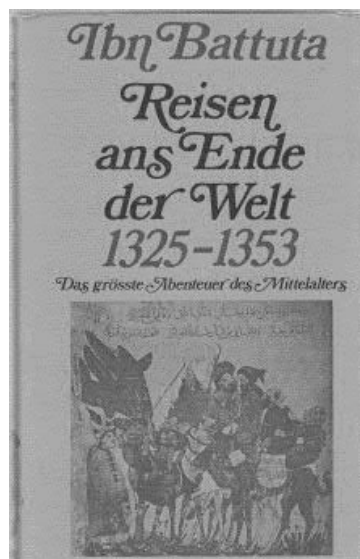


Grun, Horst Jurgen: Die Reisen des Ibn Battuta

عُروْن هورست يورغن: رحلات
ابن بطوطة، ج 2

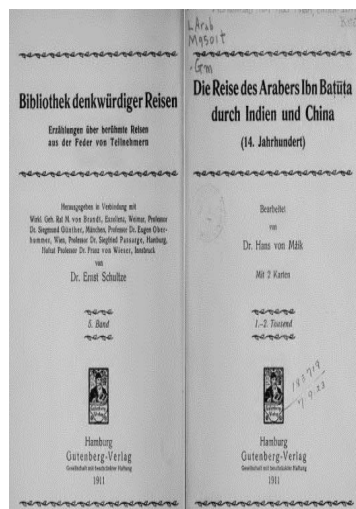


ترجمة مُجيك

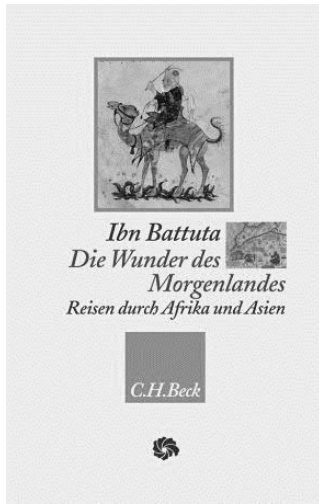


هانس لاينخت: رحلة إلى أقاصي الدنيا

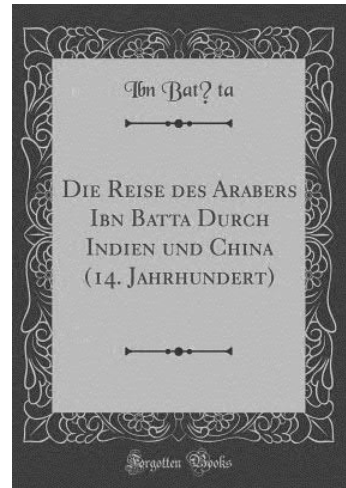
Hans, Leicht: Reisen ans Ende der Welt.



ترجمة مُجيك

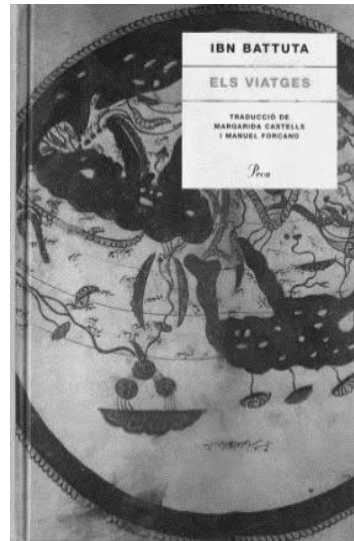
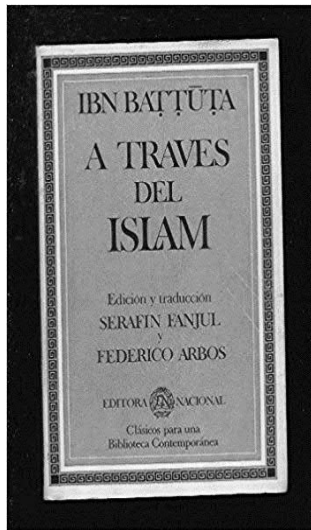


ابن بطوطة: عجائب الشرق،
ترجمة المستشرق الألماني رالف إلغر



von Mžik: Die reise des Arabers
Ibn Baṭūṭā durch Indien
und China
رحلة العربي ابن بطوطة عبر الهند والصين

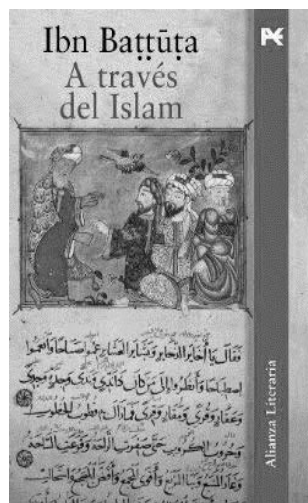
ترجمات إسبانية وقطلانية



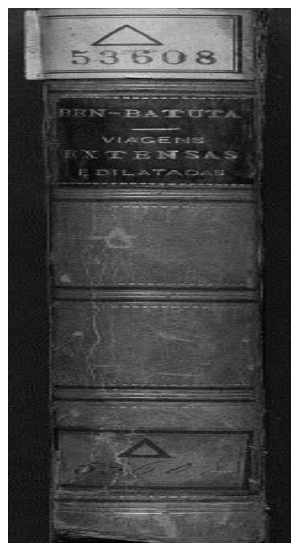
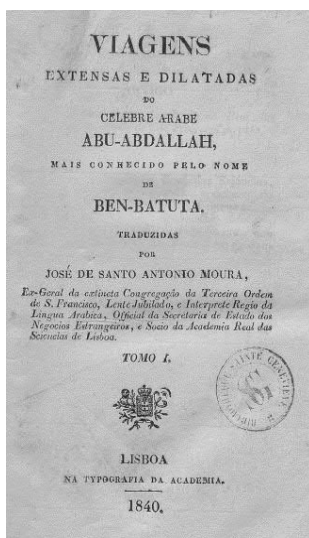
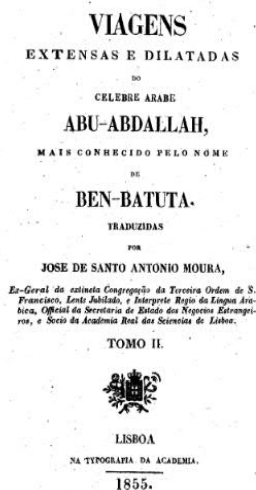
MARGARIDA CASTELLS
I MANUEL FORCANO (tr):
Ibn Battuta Els viatges

????: "?? ???? ?????: ???? ?????: ?????"

ترجمة قطلانية



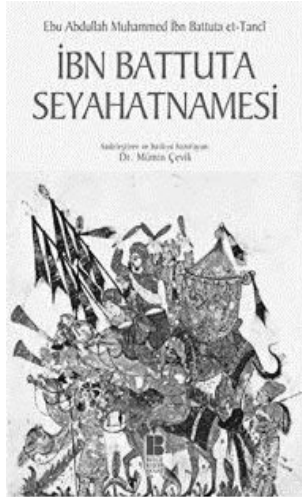
ترجمات برتغالية



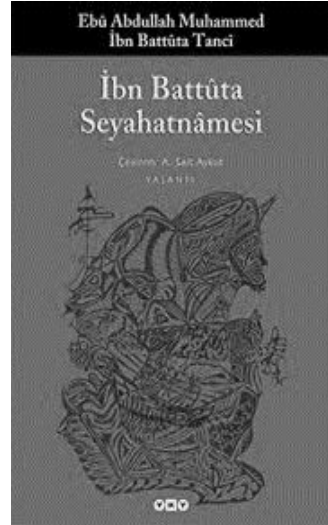
مورا ترجمة برتغالية

مورا ترجمة برتغالية

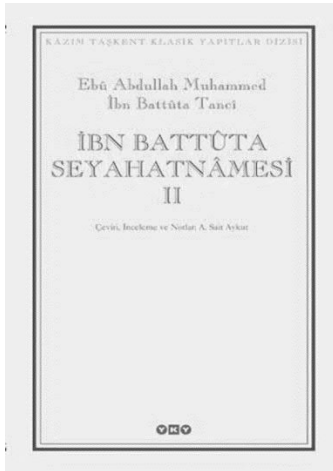
ترجمات تركية



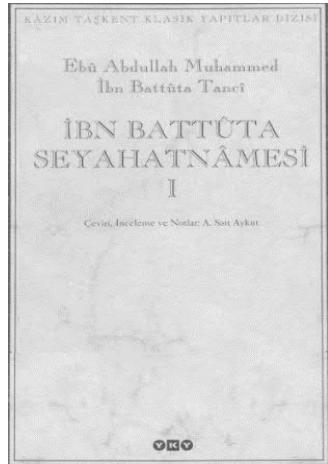
ÇEVİK, Mümin: Tenci
Muhammed İbn Battuta
Seyahatnamesi
شفیق ، مؤمن: رحلة محمد بن بطوطة الطنجي



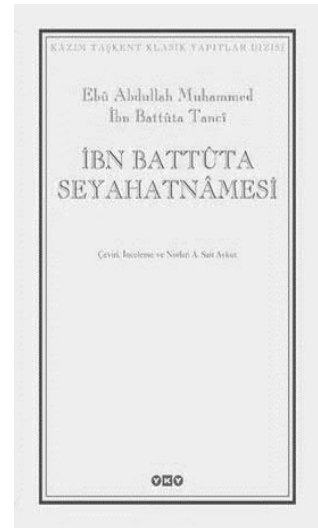
Sait Aykut: İbn Battuta
Seyahatnamesi
رحلة ابن بطوطة



Sait Aykut: İbn Battuta
Seyahatnamesi, II
رحلة ابن بطوطة



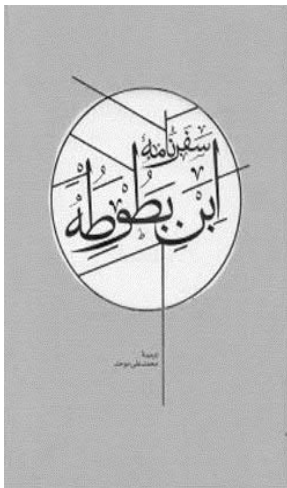
Sait Aykut: İbn Battuta
Seyahatnamesi, I
رحلة ابن بطوطة



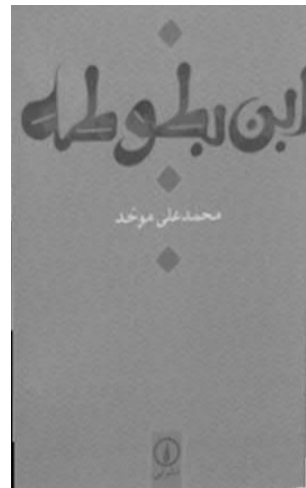
Sait Aykut: İbn Battuta
Seyahatnamesi

رحلة ابن بطوطة

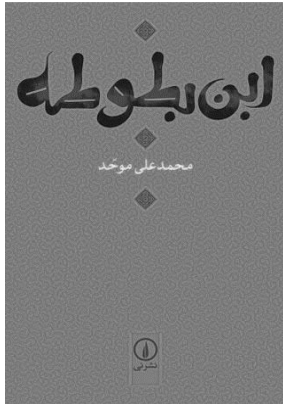
ترجمات فارسية



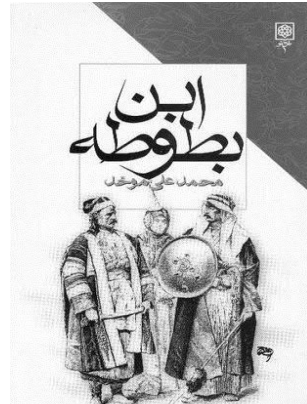
محمد علي موحد، مجلد 2



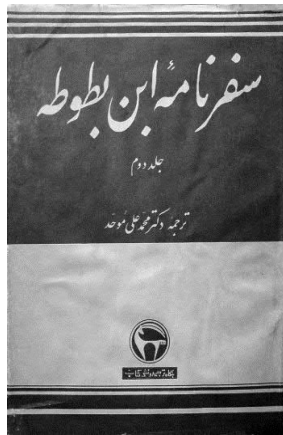
محمد علي موحد



محمد علي موحد



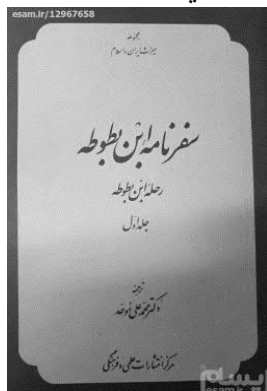
محمد علي موحد



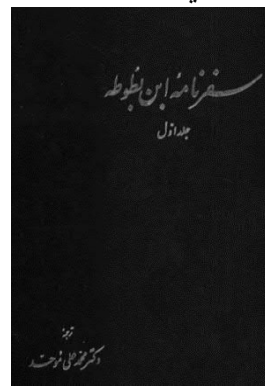
محمد علي موحد



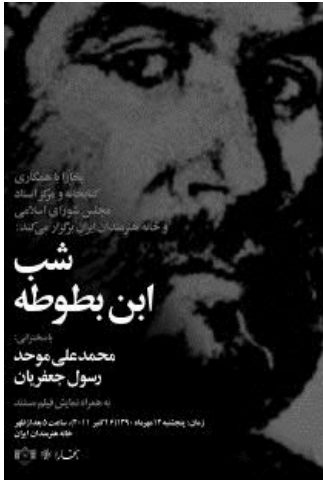
محمد علي موحد



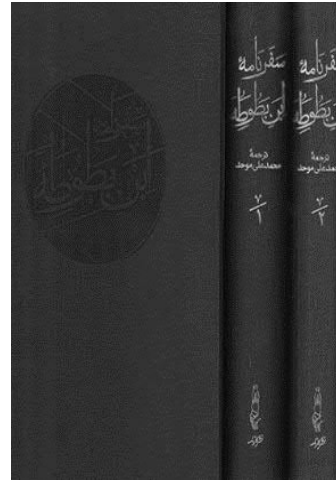
محمد علي موحد



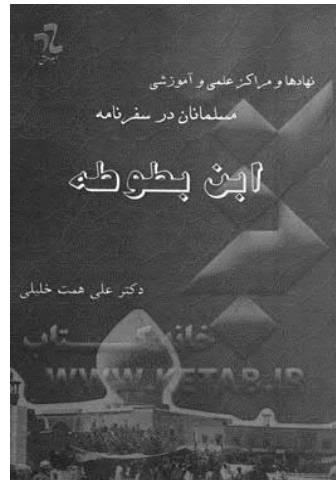
محمد علي موحد



محمد علي موحد

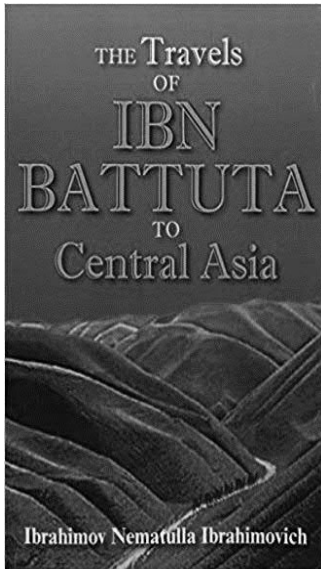


محمد علي موحد

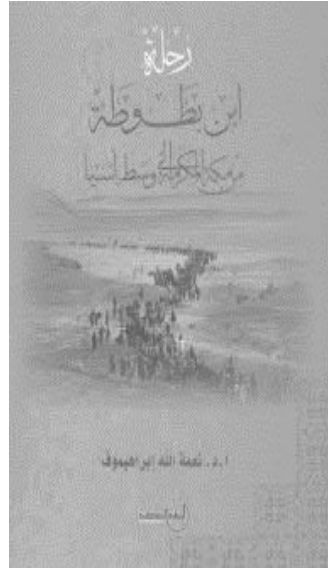


محمد علي موحد

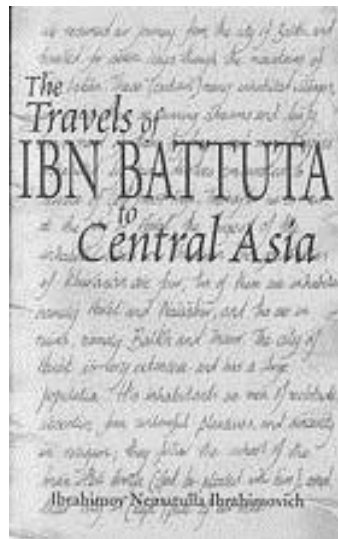
ترجمات أوزبكية



نعمة الله إبراهيموف

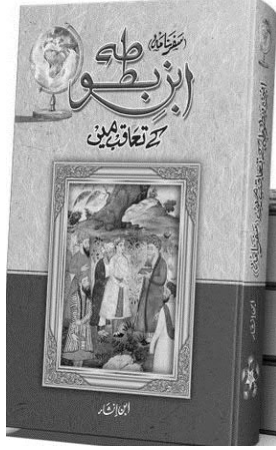


نعمة الله إبراهيموف

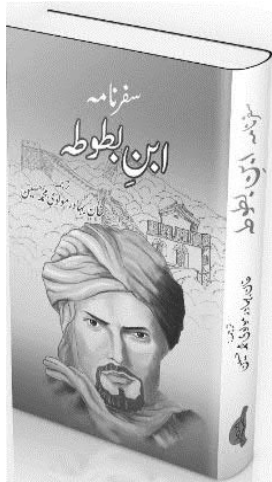


نعمة الله إبراهيموف

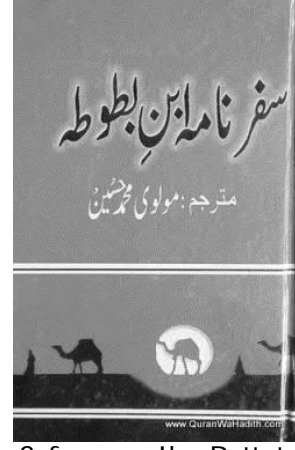
ترجمات أردية



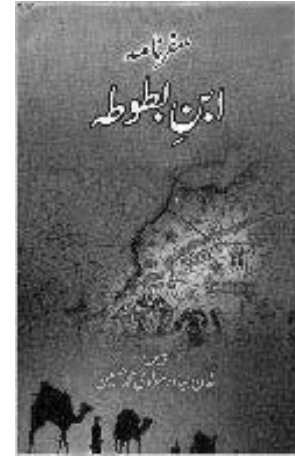
Ibn Batuta Ke Taqub Mein
ابن بطوطہ کے تعاقب میں
علی خطی ابن بطوطہ



سفرنامہ ابن بطوطہ،
ترجمة: خان بہدور مولوي محمد حسين

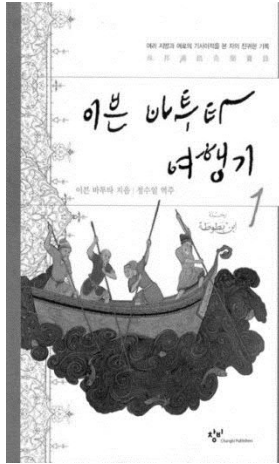


Safarnama Ibn Battuta
سفرنامہ ابن بطوطہ،
ترجمة: مولوي محمد حسين

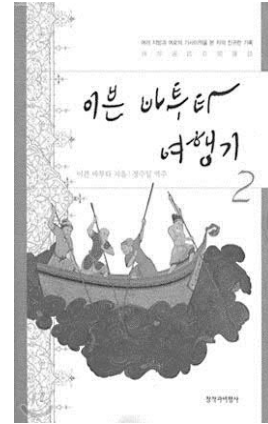


سفرنامہ ابن بطوطہ،
ترجمة: خان بہدور مولوي محمد حسين

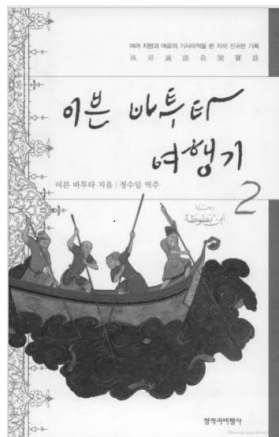
ترجمات كورية



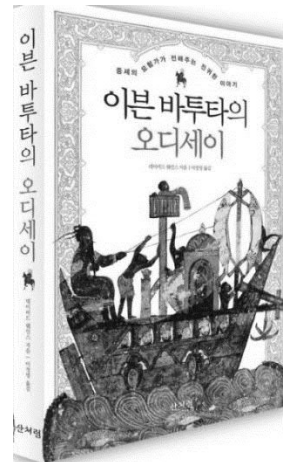
شیانغ، سو - إل:
رحلة ابن بطوطة



شیانغ، سو - إل:
رحلة ابن بطوطة

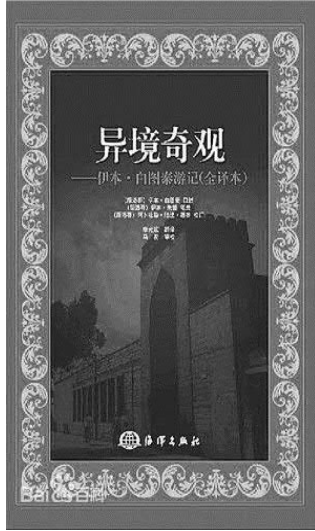


شیانغ، سو - إل: رحلة ابن بطوطة



شیانغ، سو - إل: رحلة ابن بطوطة

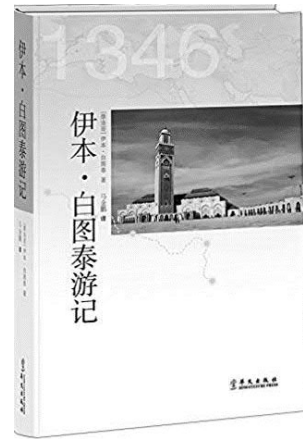
ترجمات صينية



بلاد العجائب: رحلات ابن بطوطة،
ترجمة غواغبين

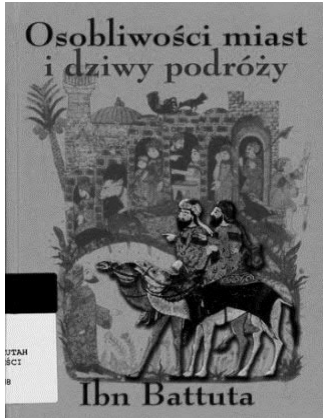


2 رحلات ابن بطوطة،
منشورات دار نينغشيا للصحافة الشعبية

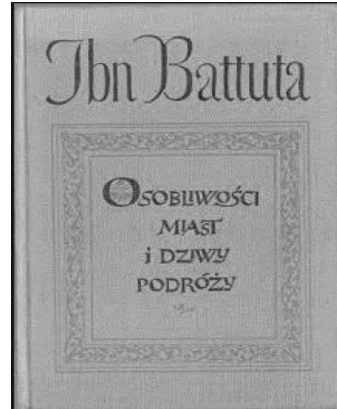


رحلات ابن بطوطة

ترجمات بولندية



Osobliwości miast i dziwy podróży
خصوصيات المدن وعجائب الرحلة

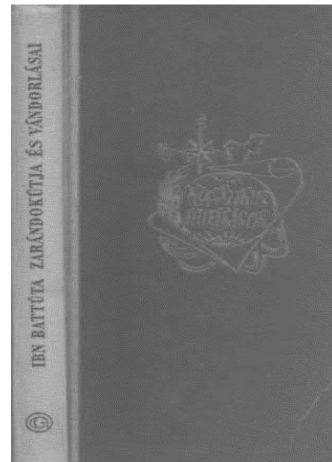


Osobliwości miast i dziwy podróży
خصوصيات المدن وعجائب الرحلة

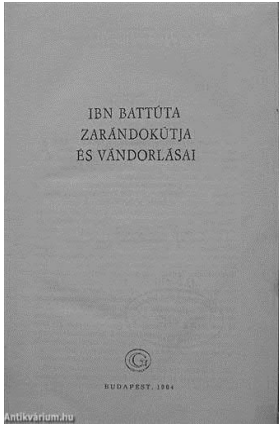
ترجمات هنغارية (مجرية)



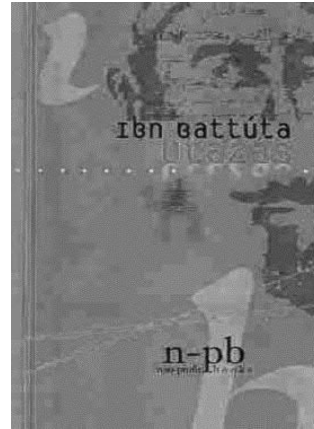
ترجمة هنغارية (مجرية) كاملة
لرحلة ابن بطوطة



Ibn Battúta: zarándokútja és vándorlásai
ابن بطوطة: الحج والرحلات



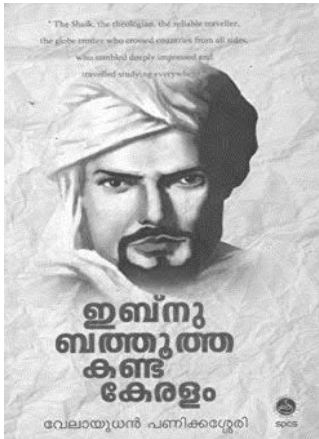
ابن بطوطة ورحلاته.



SerdiánM.G.: Utazás
Ibn Battúta

رحلة ابن بطوطة، ترجمة سيرديان
ميكلوس جيورجي

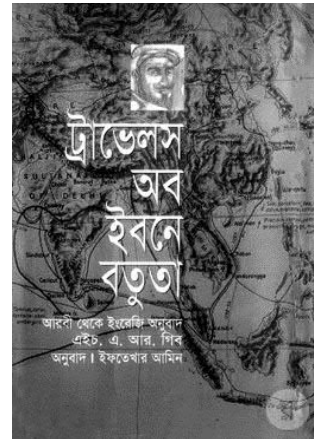
ترجمات هندية وبنغالية ومليالامية



تاريخ كيرلا، المسماة عند ابن بطوطة
كولم

കേ

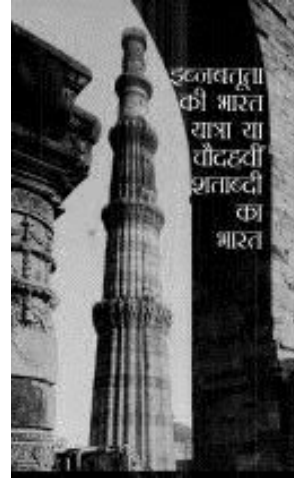
ترجمة ماليالامية (لغة جنوب الهند)



ترجمة بنغالية لرحلة ابن بطوطة
بقلم مادان غوبال

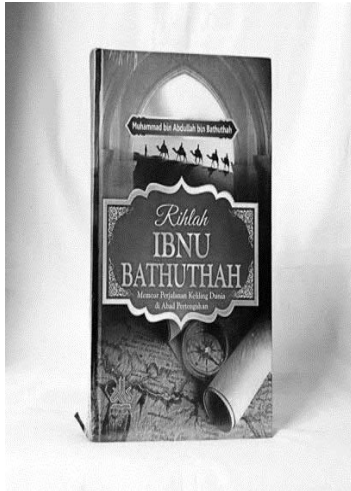


ترجمة هندية



ترجمة هندية لرحلة ابن بطوطة

ترجمات ملايوية



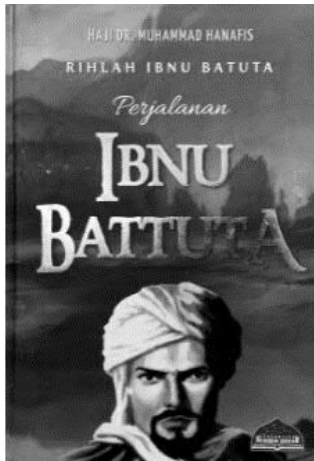
ترجمة إلى لغة الملايو

Pengembaraan Ibn Battutah
مغامرات ابن بطوطة: مغامرات ابن بطوطة:
ترجمة سيد نور العقل سيد عبد الله
وأخري

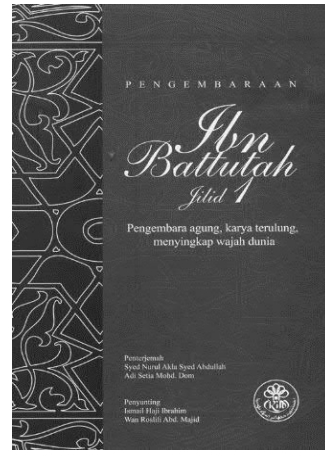


ترجمة إلى لغة الملايو

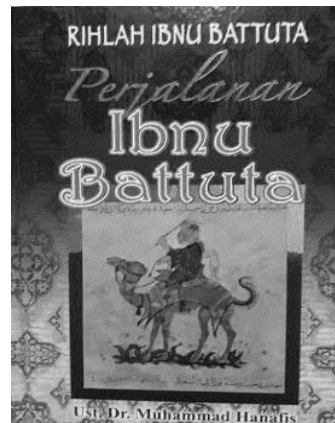
Pengembaraan Ibn Battutah
مغامرات ابن بطوطة: ترجمة سيد
نور العقل سيد عبد الله وآخرين



Muhammad Hanafis:
Perjalanan Ibnu Battuta
محمد حنفي، رحلة ابن بطوطة

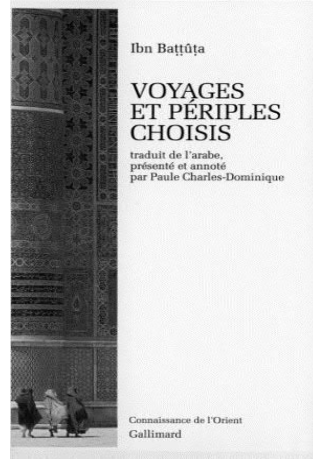


Pengembaraan Ibn Battutah:
pengembara agung, karya
terulung... ترجمه مالاوية

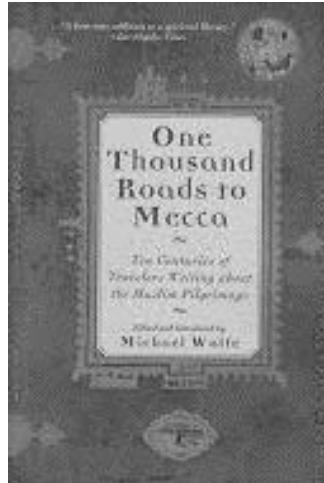


Muhammad Hanafis: Perjalanan
Ibnu Battuta
محمد حنفي، رحلة ابن بطوطة

مختارات من رحلة ابن بطوطة



منتخبات من رحلة ابن بطوطة
ترجمة فرنسية



ألف طريق إلى مكة: عشرة قرون من الرحالة يكتبون عن الحج الإسلامي،
Wolfe, Michael: One Thousand Roads to Mecca: Ten Centuries of
Travelers Writing about the Muslim Pilgrimages